# 叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

## 注音阅读英语教育之父

## 双语音标阅读创始人

English

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 《文明小姐》：独幕喜剧(miss Civilization A Comedy In One Act) 000001

**2.** 《文明小姐》：独幕喜剧(miss Civilization A Comedy In One Act) 000002

**3.** 《文明小姐》：独幕喜剧(miss Civilization A Comedy In One Act) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《文明小姐》：独幕喜剧(Miss Civilization A Comedy in One Act) 第1/3页

[mɪs] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn]
**MISS CIVILIZATION**
错过 文明

文明小姐

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn] [wʌn] [ækt]
**A Comedy In One Act**
一个 喜剧 在 一 行为

独幕喜剧

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['hɑːdɪŋ] ['deɪvɪs]
**By Richard Harding Davis**
经过 理查德 哈丁 戴维斯

作者：理查德·哈丁·戴维斯

" [mɪs] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] " [ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['stɔːri] [baɪ] [ðə; ði] [leɪt] [dʒeɪmz] ['hɑːvi] [smɪθ] .
**" Miss Civilization " is founded on a story by the late James Harvey Smith .**
" 错过 文明 " 是 创立 在 一个 故事 经过 这 晚的 詹姆斯 哈维 史密斯 .

《文明小姐》改编自已故作家詹姆斯·哈维·史密斯的故事。

[ɔːl] [prə'feʃən(ə)l] [raɪts] [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] ['hɑːdɪŋ] ['deɪvɪs] .
**All professional rights in this play belong to Richard Harding Davis .**
全部 专业的 权利 在 这 玩 属于 到 理查德 哈丁 戴维斯 .

本剧所有专业版权均归理查德·哈丁·戴维斯所有。

['æməˌtʃʊr] [huː] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [prə'djuːs] " [mɪs] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] " [meɪ] [duː; də] [səʊ] ,
**Amateurs who desire to produce " Miss Civilization " may do so ,**
业余爱好者 WHO 欲望 到 生产 " 错过 文明 " 可能 做 所以 ,

业余爱好者如果想制作"文明小姐"之类的作品，也可以这样做。

[prə'vaɪdɪŋ] [ðeɪ] [ə'plai] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] ['kɒljərz] ['wiːkli] ,
**providing they apply for permission to the editor of Collier's Weekly ,**
提供 他们 申请 为了 允许 到 这 编辑 的 科利尔的 每周 ,

前提是他们向《科利尔周刊》的编辑申请许可。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ðɪs] [pleɪ] [wɒz; wəz] [fɜːst] ['prɪntɪd] .
**in which publication this play was first printed .**
在 哪个 发布 这 玩 曾是 第一的 打印 .

该剧最初刊登于哪家刊物？

['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ]
**PEOPLE IN THE PLAY**
人们 在 这 玩

剧中人物

['ælɪs] ['gɑːdnə(r)] : ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [dʒeɪmz] [keɪ] . ['gɑːdnə(r)] , ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [el] . [ai] . & ['dʌbljuː] . ['reɪlrəʊd]
**ALICE GARDNER : Daughter of James K . Gardner , President of the L . I . & W . Railroad**
爱丽丝 加德纳 : 女儿 的 詹姆斯 K . 加德纳 , 总统 的 这 L . 我 . & W . 铁路

爱丽丝·加德纳：长岛西部铁路公司总裁詹姆斯·K·加德纳之女

" ['ʌŋk(ə)l] " ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [hætʃ] : ['eɪliəs] " ['dʒentlmən] [dʒəʊ] "
**" UNCLE " JOSEPH HATCH : Alias " Gentleman Joe "**
" 叔叔 " 约瑟夫 孵化 : 别名 " 绅士 乔 "

"叔叔"约瑟夫·哈奇：别名"绅士乔"

" [brɪk] " [ˈmiːkɪn] : [ˈeɪliəs] " [ˈɹɛdi] , [ðə; ði] [kɪd]
**" BRICK " MEAKIN : Alias " Reddy , the Kid**
" 砖 " 米金 : 别名 " 雷迪 , 这 孩子
“砖头”梅金：别名“小子雷迪”。

" [ˈhæri] [heɪz] :
**" HARRY HAYES :**
" 哈利 海耶斯 :
哈里·海耶斯：

[ˈeɪliəs] " [grænd] [stænd] " [ˈhæri]
**Alias " Grand Stand " Harry**
别名 " 盛大 站立 " 哈里
别名“看台”哈里

[ˈkæptɪn] [ˈluːkəs] : [tʃiːf] [ɒv; əv] [pəˈliːs]
**CAPTAIN LUCAS : Chief of Police**
队长 卢卡斯 : 首席 的 警察
卢卡斯上尉：警察局长

[pəˈliːsmən] , [ˈbreɪkmən] , [ˌendʒəˈnɪr]
**Policemen , Brakemen , Engineers**
警察 , 制动员 , 工程师
警察、刹车员、工程师

[siːn] — [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [haʊs] [ɒv; əv] [dʒeɪmz] [keɪ] . [ˈgɑːdnə(r)] [ɒn] [lɒŋ] [ˈaɪlənd] .
**Scene — The dining room in the country house of James K . Gardner on Long Island .**
场景 — 这 用餐 房间 在 这 国家 房子 的 詹姆斯 K . 加德纳 在 长的 岛 .
场景——詹姆斯·K·加德纳位于长岛的乡间别墅的餐厅。

[ɪn] [ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈdɔːweɪ] [ˈəʊpənɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [hɔːl] .
**In the back wall is a double doorway opening into a hall .**
在 这 后退 墙 是 一个 双倍的 门口 开幕 进入 一个 大厅 .
后墙上有一扇双开门，通向走廊。

[ə; eɪ] [ˈkɜːt(ə)n] [dɪˈvaɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [hæŋz] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈentrəns] .
**A curtain divided in the middle hangs across the entrance .**
一个 窗帘 分割 在 这 中间 悬挂 穿过 这 入口 .
入口处悬挂着一道中间分开的帘子。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɪˈlektrɪk] [laɪts] ,
**On the wall on either side of the doorway are two electric lights ,**
在 这 墙 在 任何一个 边 的 这 门口 是 二 电的 灯 ,
门口两侧的墙上各有一盏电灯。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈtelɪfəʊn] .
**and to the left is a telephone .**
和 到 这 左边 是 一个 电话 .
左边是一部电话。

[ˈfɜːðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsaɪdbɔːd] .
**Further to the left is a sideboard .**
更远 到 这 左边 是 一个 餐边柜 .
左边更远处是一个餐具柜。

[ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑː(r); ə(r)] [set] [ˈsɪlvə(r)] [ˈsælvə(r)] , [ˈkændlˌstɪks] , [ænd; ənd] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nts] [ɒv; əv] [ˈsɪlvə(r)] .
**On it are set silver salvers , candlesticks , and Christmas presents of silver .**
在 它 是 放 银 托盘 , 烛台 , 和 圣诞节 礼物 的 银 .
上面摆放着银托盘、烛台和银质圣诞礼物。

[ðeɪ] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [red] ['flænl] [bægz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .
**They still are in the red flannel bags in which they arrived .**
他们 仍然 是 在 这 红色的 绒布 包 在 哪个 他们 到达的 .

它们仍然装在当初运来时的红色法兰绒袋子里。

[ɪn][ðə; ði] [left] [wɔːl] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'sest] ['wɪndəʊ] [hʌŋ] [wɪð] ['kɜːtənz] .
**In the left wall is a recessed window hung with curtains .**
在 这 左边 墙 是 一个 凹陷 窗户 悬挂 和 窗帘 .

左侧墙上有一扇凹入式窗户，挂着窗帘。

[ə'genst] [ðə; ði] [raɪt] [wɔːl] [ɪz][ə; eɪ]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ][ɒn] [wɪtʃ] [ɪz][set][ə; eɪ] [tiː] - ['kædi] , [təʊst] - [ræk] ,
**Against the right wall is a buffet on which is set a tea - caddy , toast - rack ,**
反对 这 正确的 墙 是 一个 自助餐 在 哪个 是 放 一个 茶 - 球童 , 吐司 - 架子 ,
[ænd; ənd] [tiː] ['ket(ə)l] .
**and tea kettle .**
和 茶 壶 .

右侧墙边摆放着一个餐具柜，上面放着茶叶罐、烤面包架和茶壶。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ][ə; eɪ][dɔː(r)]['əʊpənz]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌtlərz] ['pæntri] .
**Below the buffet a door opens into the butler's pantry .**
以下 这 自助餐 一个 门 打开 进入 这 管家 食品储藏室 .

自助餐台下方有一扇门通往管家餐具室。

[ə; eɪ]['dɪnə(r)]['teɪb(ə)l][stændz] [wel] [daʊn] [ðə; ði][steɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ][tʃeə(r)][æt; ət] [iːtʃ] [end][ænd; ənd][ɒn]
**A dinner table stands well down the stage with a chair at each end and on**
一个 晚餐 桌子 站立 出色地 向下 这 阶段 和 一个 椅子 在 每个 结尾 和 在
['aɪðə(r)][saɪd] .
**either side .**
任何一个 边 .

舞台后方摆放着一张餐桌，两端和两侧各有一把椅子。

[tuː] [tʃeəz] [ɑː(r); ə(r)][set] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
**Two chairs are set against the back wall to the right of the door .**
二 椅子 是 放 反对 这 后退 墙 到 这 正确的 的 这 门 .

两把椅子靠在门右侧的后墙上。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['hɒli] [ænd; ənd]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ][ænd; ənd]
**The walls and windows are decorated with holly and mistletoe and**
这 墙壁 和 视窗 是 装饰 和 冬青 和 槲寄生 和
['krɪsməs] [riːðz; riːθs][taɪd] [wɪð] [bəʊz] [ɒv; əv] ['skɑːlət] ['rɪbən] .
**Christmas wreaths tied with bows of scarlet ribbon .**
圣诞节 花圈 系 和 弓 的 猩红 丝带 .

墙壁和窗户上装饰着冬青、槲寄生和系着猩红色丝带蝴蝶结的圣诞花环。

[wen] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz]['əʊpənd] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [snəʊ] .
**When the window is opened there is a view of falling snow .**
什么时候 这 窗户 是 打开 那里 是 一个 看法 的 坠落 雪 .

打开窗户，可以看到雪花飘落。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði] [ruːm] [ɪz][ɪn] [kəm'pliːt] ['dɑːknəs] .
**At first the room is in complete darkness .**
在 第一的 这 房间 是 在 完全的 黑暗 .

起初，房间里一片漆黑。

[ðə; ði][taɪm][ɪz][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] , [nɪə(r)] ['mɪdnaɪt] .
**The time is the day after Christmas , near midnight .**
这 时间 是 这 天 后 圣诞节 , 靠近 午夜 .

时间是圣诞节后的第二天，接近午夜。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kɜːt(ə)n]['raɪzɪz] , [wʌn] [h'iəz] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][faɪl] ['skreɪpɪŋ] [ɒn]['aɪən] .
**After the curtain rises , one hears the noise of a file scraping on iron .**
后 这 窗帘 上升 , 一 听到 这 噪音 的 一个 文件 刮擦 在 铁 .

幕布拉开后，可以听到锉刀刮擦铁板的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ə'pærəntli] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .

**It comes apparently from outside the house at a point distant from the dining room .**

它 来 显然 从 外部 这 房子 在 一个 观点 遥远 从 这 用餐 房间 .

它显然来自房子外面，离餐厅很远的地方。

---

[ðə; ði] ['faɪlɪŋ] [ɪz] [rɪ'piːtɪd] ['kɔːʃəsli] , [wɪð] [ə; eɪ] [weɪt] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [strəʊk] ,

**The filing is repeated cautiously , with a wait between each stroke ,**

这 备案 是 重复 谨慎地 , 和 一个 等待 之间 每个 中风 ,

锉削动作要小心地重复进行，每笔之间都要稍作停顿。

---

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [faɪl] [hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

**as though the person using the file had paused to listen .**

作为 尽管 这 人 使用 这 文件 有 暂停 到 听 .

就好像使用文件的人停下来仔细聆听了一样。

---

['ælɪs] ['gɑːdnə(r)] ['entəz] [æt; ət] ['sentə(r)] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['kændlstɪk] .

**Alice Gardner enters at centre , carrying a lighted candle in a silver candlestick .**

爱丽丝 加德纳 进入 在 中心 , 携带 一个 照明 蜡烛 在 一个 银 烛台 .

爱丽丝·加德纳从中央入场，手捧一盏银色烛台，上面放着点燃的蜡烛。

---

[ʃiː; ʃi] [weəz] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] ,

**She wears a dressing gown ,**

她 穿着 一个 敷料 袍 ,

她穿着睡袍，

---

[wɪð] [swɑːnz] [daʊn] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] .

**with swan's down around her throat and at the edges of her sleeves .**

和 天鹅的 向下 大约 她 喉 和 在 这 边缘 的 她 袖子 .

她的喉咙和袖口边缘都饰有天鹅绒。

---

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['bedruːm] ['slɪpə(r)z] [t'ɒpt] [wɪð] [fɜː(r)] .

**Her feet are in bedroom slippers topped with fur .**

她 脚 是 在 卧室 拖鞋 顶峰 和 毛皮 .

她穿着毛茸茸的拖鞋。

---

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [hæŋz] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [breɪd] .

**Her hair hangs down in a braid .**

她 头发 悬挂 向下 在 一个 编织 .

她的头发编成辫子垂下来。

---

['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪl] ,

**After listening intently to the sound of the file ,**

后 聆听 专注地 到 这 声音 的 这 文件 ,

仔细聆听文件的声音后，

---

[ʃiː; ʃi] ['pleɪsɪz] ['kænd(ə)l] [ɒn] ['saɪdbɔːd] [ænd; ənd] [gəʊz] [tuː; tə] ['telɪfəʊn] .

**she places candle on sideboard and goes to telephone .**

她 地方 蜡烛 在 餐边柜 和 去 到 电话 .

她把蜡烛放在餐具柜上，然后去打电话。

---

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

**She speaks in a whisper .**

她 说话 在 一个 耳语 .

她说话声音很轻。

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

---

[hə'ləʊ] , ['sentrəl] . [hə'ləʊ] , ['sentrəl] .
**Hello , Central . Hello , Central .**
你好 , 中央 . 你好 , 中央 .

你好，中央。你好，中央。

---

( [ɪm'peɪʃntli] )
**( Impatiently )**
( 不耐烦地 )

（不耐烦地）

---

[weɪk] [ʌp] !
**Wake up !**
唤醒 向上 !

醒醒！

---

[weɪk] [ʌp] !
**Wake up !**
唤醒 向上 !

醒醒！

---

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['sentrəl] ? [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
**Is that you , Central ? Give me the station**
是 那 你 , 中央 ? 给 我 这 车站

是中央车站吗？告诉我车站地址。

---

['eɪdʒənt][æt; ət] ['bedfəd] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] — [kwɪk] .
**agent at Bedford Junction — quick .**
代理人 在 贝德福德 交汇处 — 快的 .

贝德福德枢纽站的代理人——很快。

---

[wɒt] ?
**What ?**
什么 ?

什么？

---

[ai] [kænt] [spiːk] [laʊdə] .
**I CAN'T speak louder .**
我 不能 说话 更大声 .

我没办法提高音量。

---

[wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hɪə(r)][ˌem 'iː] .
**Well , you MUST hear me .**
出色地 , 你 必须 听到 我 .

你一定要听我说。

---

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt][æt; ət] ['bedfəd]
**Give me the station agent at Bedford**
给 我 这 车站 代理人 在 贝德福德

请把贝德福德车站的站长给我。

---

['dʒʌŋkʃ(ə)n] .
**Junction .**
交汇处 .

交汇处。

---

[nəʊ] , [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][mæn][ðeə(r)][ɔːl] [naɪt] .
**No , there's always a man there all night .**
不 , 有 总是 一个 男人 那里 全部 夜晚 .

不，那里整晚都有一个男人。

['hʌri] ,
**Hurry ,**
匆忙 ,

匆忙,

---

[pli:z] , ['hʌri] .
**please , hurry .**
请 , 匆忙 .

请快点。

---

( [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [pɔ:z] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪl] [grəuz] [laʊdə] .
**( There is a pause , during which the sound of the file grows louder .**
( 那里 是 一个 暂停 , 期间 哪个 这 声音 的 这 文件 生长 更大声 .

(停顿片刻,期间文件声音逐渐增大。)

---

['ælɪs] [ 'lisən ] [ˌæprɪ'hensɪvli] . )
**Alice listens apprehensively . )**
爱丽丝 听着 忧心忡忡地 . )

爱丽丝忐忑不安地听着。)

---

[hə'ləʊ] , [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['eɪdʒənt] ?
**Hello , are you the station agent ?**
你好 , 是 你 这 车站 代理人 ?

你好,请问你是车站工作人员吗?

---

[gʊd] ! ['lɪs(ə)n] !
**Good ! Listen !**
好的 ! 听 !

好!听着!

---

[ai] [ˌeɪ 'em] [mɪs]
**I am Miss**
我 是 错过

我是小姐

---

['gɑ:dnə(r)] , [dʒeɪmz] [keɪ] . ['gɑ:rdnərz] ['dɔ:tə(r)] .
**Gardner , James K . Gardner's daughter .**
加德纳 , 詹姆斯 K . 加德纳的 女儿 .

加德纳,詹姆斯·K·加德纳的女儿。

---

[jes] , [dʒeɪmz] [keɪ] . ['gɑ:dnə(r)] , [ðə; ði]
**Yes , James K . Gardner , the**
是的 , 詹姆斯 K . 加德纳 , 这

是的,詹姆斯·K·加德纳,

---

['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] .
**president of the road .**
总统 的 这 路 .

公路总统。

---

[ðɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
**This is his house .**
这 是 他的 房子 .

这是他的房子。

---

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ai] [ɑ:(r); ə(r)]
**My mother and I are**
我的 母亲 和 我 是

我和我妈妈

---

[hɪə(r)] [ə'ləʊn] .
**here alone .**
这里 独自的 .

独自一人在此。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [men] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] .
**There are three men trying to break in .**
那里 是 三 男人 尝试 到 休息 在 .

有三个男人试图闯入。

---

[jes] ,
**Yes ,**
是的 ,

是的，

---

['bɜːglə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
**burglars , of course .**
窃贼 , 的 课程 .

当然是窃贼。

---

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['veri] [ɪl] .
**My mother is very ill .**
我的 母亲 是 非常 患病的 .

我母亲病得很重。

---

[ɪf] [ðeɪ] ['fraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)]
**If they frighten her**
如果 他们 吓唬 她

如果他们吓到她

---

[ðə; ði] [ʃɒk] [mait] — [mait] [biː; bi] ['veri] ['sɪəriəs] .
**the shock might — might be very serious .**
这 震惊 可能 — 可能 是 非常 严肃的 .

这种冲击可能会——可能会非常严重。

---

[weɪk] [ʌp] [ðə; ði] [kruː] , [ænd; ənd] [send]
**Wake up the crew , and send**
唤醒 向上 这 全体人员 , 和 发送

叫醒船员，然后发送

---

[ðə; ði] ['rekɪŋ] [treɪn] [hɪə(r)] — [æt; ət] [wʌns] .
**the wrecking train here — at once .**
这 破坏 火车 这里 — 在 一次 .

这里就像一辆破坏列车——立刻就开动了。

---

[send] — [ðə; ði] — [kruː] — [ɒv; əv] — [ðə; ði] —
**Send — the — crew — of — the —**
发送 — 这 — 全体人员 — 的 — 这 —

派出——这——艘——的——船员——

---

['rekɪŋ] [treɪn] [hɪə(r)] — [kwɪk] .
**wrecking train here — quick .**
破坏 火车 这里 — 快的 .

这里是一辆破坏列车——快点。

---

[wɒt] ?
**What ?**
什么 ?

什么？

---

[ðen] ['faɪə(r)] [ʌp] [æn; ən] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [get]
**Then fire up an engine and get**
然后 火 向上 一个 引擎 和 得到

然后启动引擎，开始

---

[ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
**it here as fast as you can .**
它 这里 作为 快速地 作为 你 能 .

尽快把它寄到这里。

[vɔɪs] :
**VOICE :**
嗓音 :

嗓音：

( ['kɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] ['sekənd] ['stɔːri] )
**( calling from second story )**
( 呼叫 从 第二 故事 )

（从二楼打来的电话）

['ælɪs] !
**Alice !**
爱丽丝 !

爱丽丝！

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

( [æt; ət] ['telɪfəʊn] )
**( at telephone )**
( 在 电话 )

（电话中）

[jes] , [juː; jʊ] [hæv; həv] .
**Yes , you have .**
是的 , 你 有 .

是的，你已经有了。

[ðə; ði] [ʌp] - [træks] [klɪə(r)] [ʌn'tɪl] " - " ['kɒmz] [ə'lɒŋ] .
**The up - track's clear until " 52 " comes along .**
这 向上 - 赛道的 清除 直到 " - " 来 沿着 .

上坡路段畅通无阻，直到"52"号出现。

[ðæts] [nɒt] [ʌn'tɪl] —
**That's not until —**
那就是 不是 直到 —

直到——

[vɔɪs] :
**VOICE :**
嗓音 :

嗓音：

( [laʊdə] )
**( Louder )**
( 更大声 )

（声音更大）

['ælɪs] !
**Alice !**
爱丽丝 !

爱丽丝！

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

( [wɪð] [dɪs'meɪ] )
**( with dismay )**
( 和 沮丧 )

（沮丧地）

['mʌðə(r)] !
**Mother !**
母亲 !

母亲！

( [æt; ət] ['telɪfəʊn] )
**( At telephone )**
( 在 电话 )

（电话中）

[hə'ləʊ] , [həʊld][ðə; ði]['waɪə(r)] .
**Hello , hold the wire .**
你好 , 抓住 这 金属丝 .

你好，拿着电线。

[doʊnt][gəʊ] [ə'weɪ] !
**Don't go away !**
不 去 离开 !

别走！

( [rʌnz] [tu:; tə] ['kɜ:tənz] , [pɑ:ts] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lʊks] [ʌp] [æz; əz] [ðəʊ] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə]
**( Runs to curtains , parts them , and looks up as though speaking to**
( 跑步 到 窗帘 , 部分 他们 , 和 看起来 向上 作为 尽管 请讲 到

（跑到窗帘旁，拉开窗帘，抬头看着她，好像在跟谁说话）

[sʌm; səm][wʌn][æt; ət][tɒp][ɒv; əv] [steəz] )
**some one at top of stairs )**
一些 一 在 顶部 的 楼梯 )

（楼梯顶端有人）

['mʌðə(r)] , [waɪ] [ɑ:rnt] [ju:; jʊ][ɪn][bed] ?
**Mother , why AREN'T you in bed ?**
母亲 , 为什么 不是 你 在 床 ?

妈妈，你为什么不在床上？

[vɔɪs] :
**VOICE :**
嗓音 :

嗓音：

[ɪz] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] , ['ælɪs] ?
**Is anything wrong , Alice ?**
是 任何事物 错误的 , 爱丽丝 ?

爱丽丝，出什么事了吗？

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

[nəʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] .
**No , dear , no .**
不 , 亲爱的 , 不 .

不，亲爱的，不。

[ai][dʒʌst] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] — [get][ə; eɪ] [bʊk] [ai] [fə'gɒt] .
**I just came down to — get a book I forgot .**
我 只是 来了 向下 到 — 得到 一个 书 我 忘了 .

我下来只是为了拿一本我忘记带的书。

[pli:z] [gəʊ]
**Please go**
请 去

请走

[bæk] , ['dɪərɪst] .
**back , dearest .**
后退 , 亲爱的 .

回来了，亲爱的。

---

[vɔɪs] :
**VOICE :**
嗓音 :

嗓音：

---

[ai] [hɜːd] [juː; jʊ] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] .
**I heard you moving about .**
我 听到 你 移动 关于 .

我听到你在走动。

---

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [ɪl] .
**I thought you might be ill .**
我 想法 你 可能 是 患病的 .

我以为你生病了。

---

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

---

[nəʊ] , ['dɪərɪst] , [bʌt; bət] [jʊl] [biː; bi] ['veri] [ɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [kiːp] [ɪn] [bed] .
**No , dearest , but YOU'LL be very ill if you don't keep in bed .**
不 , 亲爱的 , 但 你会 是 非常 患病的 如果 你 不 保持 在 床 .

不，亲爱的，如果你不待在床上，你会病得很重的。

---

[pliːz] , ['mʌðə(r)] — [æt; ət] [wʌns] .
**Please , mother — at once .**
请 , 母亲 — 在 一次 .

母亲，求求您，马上就好。

---

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
**It's all right , it's all right .**
它是 全部 正确的 , 它是 全部 正确的 .

没关系，没关系。

---

[vɔɪs] :
**VOICE :**
嗓音 :

嗓音：

---

[jes] , [dɪə(r)] .
**Yes , dear .**
是的 , 亲爱的 .

是的亲爱的。

---

[gʊd] [naɪt] .
**Good night .**
好的 夜晚 .

晚安。

---

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

---

[gʊd] [naɪt] , ['mʌðə(r)] .
**Good night , mother .**
好的 夜晚 , 母亲 .

晚安，妈妈。

( [rɪ'tɜːnz] ['kwɪkli] [tuː; tə] ['telɪfəʊn] )
**( Returns quickly to telephone )**
( 返回 迅速地 到 电话 )

（迅速返回电话旁）

[hə'ləʊ] !
**Hello !**
你好 !

你好！

[hə'ləʊ] !
**Hello !**
你好 !

你好！

[stɒp] [ðə; ði] ['endʒɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔːn] .
**Stop the engine at the foot of our lawn .**
停止 这 引擎 在 这 脚 的 我们的 草地 .

把引擎停在我们草坪边上。

[jes] , [jes] ,
**Yes , yes ,**
是的 , 是的 ,

是的，是的

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔːn] .
**at the foot of our lawn .**
在 这 脚 的 我们的 草地 .

就在我们草坪的尽头。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [haʊs] [sə'raʊndɪd] ,
**And when you have the house surrounded ,**
和 什么时候 你 有 这 房子 包围 ,

当你把房子包围起来之后，

[wen] [ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [bləʊ] [θriː] ['wɪslz] [səʊ] [aɪl]
**when the men are all around the house , blow three whistles so I'll**
什么时候 这 男人 是 全部 大约 这 房子 , 吹 三 哨声 所以 患病的

当男人们都在屋子周围的时候，吹三声哨子，这样我就可以……

[nəʊ] [jʊr; jər] [hɪə(r)] .
**know you're here .**
知道 你是 这里 .

我知道你在这里。

[wɒt] ?
**What ?**
什么 ?

什么？

[əʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
**Oh , that's all right .**
哦 , 那就是 全部 正确的 .

哦，没关系。

[ðə; ði] ['bɜːglə(r)] [wɪl]
**The burglars will**
这 窃贼 将要

窃贼们将

[biː; bi] [hɪə(r)] .
**be here .**
是 这里 .

到此一游。

[aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
**I'LL see to that .**
患病的 看 到 那 .

我会处理的。

---

[ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [get] [hɪə(r)] .
**All YOU have to do is to GET here .**
全部 你 有 到 做 是 到 得到 这里 .

你只需要来到这里就行了。

---

[ɪf]
**If**
如果

如果

---

[juː; jʊ] [doʊnt] [juː; jʊ] , [jʊl] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [dʒɒb] !
**you don't you , you'll lose your job !**
你 不 你 , 你会 失去 你的 工作 !

你不这么做，你会丢掉工作的！

---

[ai] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] , [jʊl]
**I say , if you don't , you'll**
我 说 , 如果 你 不 , 你会

我说，如果你不这样做，你就会

---

[luːz] [jɔː(r); jə(r)] [dʒɒb] , [ɔː(r)] [aɪm] [nɒt] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðɪs]
**lose your job , or I'm not the daughter of the president of this**
失去 你的 工作 , 或者 我是 不是 这 女儿 的 这 总统 的 这

丢掉你的工作，否则我就不是这位总统的女儿。

---

[rəʊd] .
**road .**
路 .

路。

---

[naʊ] , [juː; jʊ] [dʒʌmp] !
**NOW , YOU JUMP !**
现在 , 你 跳 !

现在，你跳！

---

[ænd; ənd] — [weɪt] — [hə'ləʊ]
**And — wait — hello**
和 — 等待 — 你好

等等——你好

---

( [tɜːnz] [frɒm; frəm] ['telɪfəʊn] )
**( turns from telephone )**
( 转弯 从 电话 )

（放下电话）

---

[hiːz] [dʒʌmpt] .
**He's jumped .**
他是 跳了起来 .

他跳了下去。

---

( [ðə; ði] [faɪl] [ɪz] [naʊ] [drɔːn] ['hɑːʃli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bəʊlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**( The file is now drawn harshly across the bolt of the window of the**
( 这 文件 是 现在 绘制 严厉地 穿过 这 螺栓 的 这 窗户 的 这

（锉刀现在狠狠地刮过窗户的螺栓。）

---

['daɪnɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] [snæps] .
**dining room , and a piece of wood snaps .**
用餐 房间 , 和 一个 片 的 木头 快照 .

餐厅里，还有一块木头按扣。

[wɪð] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] , [ˈælɪs]
With an exclamation , Alice
和 一个 感叹 ， 爱丽丝
爱丽丝惊叹道

[bləʊz] [aʊt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd][ˈeksɪts; ˈegzɪts] .
blows out the candle and exits .
打击 出去 这 蜡烛 和 出口 .
吹灭蜡烛，然后离开。

[ðə; ði] [ˈʃʌtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)]
The shutters of the windows are
这 百叶窗 的 这 视窗 是
窗户的百叶窗是

[ˈəʊpənd] , [ədˈmɪtɪŋ] [ðə; ði] [feɪnt] [gləʊ] [ɒv; əv] [ˈmuːnlaɪt] .
opened , admitting the faint glow of moonlight .
打开 , 承认 这 头晕的 辉光 的 月光 .
打开门，透进一丝微弱的月光。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪz]
The window is
这 窗户 是
窗户是

[reɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] [ˈlæntən] [ɪz] [swept] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
raised and the ray of a dark lantern is swept about the room .
提高 和 这 射线 的 一个 黑暗的 灯笼 是 扫荡 关于 这 房间 .
灯被举起，一束黑暗的灯光扫过房间。

[hætʃ] [əˈpɪəz] [æt; ət] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [pʊts] [wʌn] [leg] [ˌɪnˈsaɪd] .
HATCH appears at window and puts one leg inside .
孵化 出现 在 窗户 和 放置 一 腿 里面 .
HATCH 出现在窗户边，并将一条腿伸了进去。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˈeldəli]
He is an elderly
他 是 一个 老年
他是一位老人

[mæn] [ˈweərɪŋ] [ə; eɪ][mɑːsk] [wɪtʃ] [haɪdz][ðə; ði][ˈʌpə(r)][hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ] [ˈhevi]
man wearing a mask which hides the upper half of his face , a heavy
男人 穿着 一个 面具 哪个 隐藏 这 上 一半 的 他的 脸 , 一个 重的
一名男子戴着遮住上半张脸的面具，身穿厚重的……

[ˈəʊvəkəʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɑːbi] [hæt] .
overcoat , and a derby hat .
大衣 , 和 一个 德比 帽子 .
一件大衣和一顶圆顶礼帽。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɑːsk][hiː; hi] [mait] [biː; bi][mɪˈsteɪkən]
But for the mask he might be mistaken
但 为了 这 面具 他 可能 是 错误
但对于面具，他可能弄错了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [mæn][ɒv; əv] [ˈbɪznəs] .
for a respectable man of business .
为了 一个 可敬 男人 的 商业 .
对于一位受人尊敬的商人来说。

[ə; eɪ] [peɪn] [ɒv; əv] [glɑːs] [fɔːls] [frɒm; frəm][ðə; ði]
A pane of glass falls from the
一个 窗格 的 玻璃 瀑布 从 这
一块玻璃从……掉落。

['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [breɪks] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] . )
**window and breaks on the sill . )**
窗户 和 休息 在 这 窗台 . )

窗户和窗台都破了。)

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

( ['spiːkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] )
**( Speaking over his shoulder )**
( 请讲 超过 他的 肩膀 )

（边说边回头）

[hʌʃ] ! [biː; bi]['keəf(ə)l] , [kænt] [juː; jʊ] ?
**Hush ! Be careful , can't you ?**
嘘 ! 是 小心 , 不能 你 ?

嘘！小心点，好吗?

( [hiː; hi] ['entəz] .
**( He enters .**
( 他 进入 .

（他进来了。）

[hiː; hi][ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ] " [grænd] [stænd] " ['hæri] , [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn]
**He is followed by " GRAND STAND " HARRY , a younger man**
他 是 随后 经过 " 盛大 站立 " 哈利 , 一个 年轻 男人
紧随其后的是"看台上的哈里"，一个更年轻的人。

[ɒv; əv] ['spɔːtɪŋ] [ə'pɪərəns] .
**of sporting appearance .**
的 体育 外貌 .

具有运动外观。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [weəz] [ə; eɪ][mɑːsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**He also wears a mask , and the brim of his**
他 还 穿着 一个 面具 , 和 这 帽檐 的 他的
他还戴着口罩，帽檐也遮住了他的脸。

[greɪ] ['ælpaɪn][hæt][ɪz] ['pʊld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**gray alpine hat is pulled over his eyes .**
灰色的 高山 帽子 是 拉 超过 他的 眼睛 .
他戴着一顶灰色高山帽，帽子拉低遮住了他的眼睛。

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [hiː; hi]
**Around his throat he**
大约 他的 喉 他

他脖子周围

[weəz] [ə; eɪ] ['hevi] [sɪlk] ['mʌflə(r)] ) .
**wears a heavy silk muffler ) .**
穿着 一个 重的 丝绸 围巾 ) .

戴着一条厚重的丝绸围巾）。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
**It's all right .**
它是 全部 正确的 .

没关系。

[kʌm] [ɒn] .
**Come on .**
来 在 .

快点。

['hʌri] [ʌp] , [ænd; ənd] [kləʊz] [ðəʊz] ['ʃʌtəz] .
**Hurry up , and close those shutters .**
匆忙 向上 , 和 关闭 那些 百叶窗 .
快点，把百叶窗关上。

['hæri] :
**HARRY :**
哈利 :
哈利：

( [tuː; tə] ['ɹɛdi] [ˌaʊt'saɪd] )
**( to REDDY outside )**
( 到 雷迪 外部 )
（对外面的雷迪说）

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [bæg] , ['ɹɛdi] .
**Give me the bag , Reddy .**
给 我 这 包 , 雷迪 .
雷迪，把包给我。

( ['ɹɛdi] [ə'pɪəz] [æt; ət] ['wɪndəʊ] .
**( REDDY appears at window .**
( 雷迪 出现 在 窗户 .
（窗口出现 REDDY。）

[hiː; hi] [ɪz] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['baʊəri] [tʌf] .
**He is dressed like a Bowery tough .**
他 是 穿着 喜欢 一个 鲍厄里 艰难的 .
他打扮得像个鲍厄里区的硬汉。

[hɪz; ɪz]
**His**
他的
他的

[feɪs] [ɪz] ['blækənd] [wɪð] [bɜːnt] [kɔːk] .
**face is blackened with burnt cork .**
脸 是 变黑 和 烧焦的 软木 .
脸上沾满了烧焦的软木屑，显得很黑。

[hɪz; ɪz] [heə(r)] [ɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [red] .
**His hair is of a brilliant red .**
他的 头发 是 的 一个 杰出的 红色的 .
他有一头亮红色的头发。

[hiː; hi] [weəz] [æn; ən] [ˌɛndʒɪ'nɪərz] [sɪlk] [kæp] [wɪð] ['vaɪzə(r)] .
**He wears an engineer's silk cap with visor .**
他 穿着 一个 工程师的 丝绸 帽 和 遮阳板 .
他戴着一顶带帽檐的工程师丝绸帽。

[tuː; tə] ['hæri] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] [ə; eɪ]
**To HARRY he passes a**
到 哈利 他 通过 一个
他将一个

[hɑːf] - [fɪld] ['kænvəs] [bæg] .
**half - filled canvas bag .**
一半 - 已填 帆布 包 .
半满的帆布袋。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [hiː; hi] ['kæriz] [ə'nʌðə(r)] .
**On his shoulder he carries another .**
在 他的 肩膀 他 携带 其他 .
他肩上还扛着另一个。

[ɒn]
**On**
在

在

['entərɪŋ] [hi:; hi] [slɪps] [ænd; ənd] [fɔ:ls] ['fɔ:wəd] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] ) .
**entering he slips and falls forward on the floor ) .**
进入 他 滑倒 和 瀑布 向前 在 这 地面 ) .

他进门时滑倒，向前摔倒在地。

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

[kən'faʊnd] [ju:; jʊ] !
**Confound you !**
混杂 你 !

真让人无语！

['hæri] :
**HARRY :**
哈利 :

哈利：

[hʌʃ] , [ju:; jʊ] [fu:l] .
**Hush , you fool .**
嘘 , 你 傻子 .

闭嘴，你这个傻瓜。

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

[hæz; həz] [hi:; hi] ['brəʊkən] ['eniθɪŋ] ?
**Has he broken anything ?**
有 他 破碎的 任何事物 ?

他弄坏什么东西了吗？

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪：

( [ɒn] [flɔ:(r)] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] )
**( on floor , rubbing his head )**
( 在 地面 , 擦 他的 头 )

（躺在地板上，揉着头）

[aɪv] [brəʊk] [maɪ] [hed] .
**I've broke my head .**
我已经 打破 我的 头 .

我的头摔坏了。

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

[ðæts] [nəʊ] [lɒs] .
**That's no loss .**
那就是 不 损失 .

那不算损失。

[hæz; həz][hiː; hi] [smæʃt] [ðæt] ['sɪlvə(r)] ?
**Has he smashed that silver ?**
有 他 粉碎 那 银 ?

他把那块银器砸碎了吗?

['hæri] :
**HARRY :**
哈利 :

哈利:

( ['fiːlɪŋ] [ɪn][bæg] )
**( feeling in bag )**
( 感觉 在 包 )

(摸索着包里的东西)

[ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [ɔːl] [raɪt] .
**It feels all right .**
它 感觉 全部 正确的 .

感觉还不错。

( [hætʃ] ['kɔːʃəsli] [pɑːts] ['kɜːtənz] [æt; ət]['sentə(r)][ænd; ənd]['eksɪts; 'egzɪts]['ɪntuː][hɔːl] . )
**( HATCH cautiously parts curtains at centre and exits into hall . )**
( 孵化 谨慎地 部分 窗帘 在 中心 和 出口 进入 大厅 . )

(哈奇小心翼翼地拉开中央的帘子，走进大厅。)

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪:

( [lɪfts] [bæg] )
**( lifts bag )**
( 电梯 包 )

(提起包)

[wiː; wi][gɒt] [ɪ'nʌf] [stʌf] [ɪn] [ðɪs] [bæg] [ɔːl'redi] [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ɒn]
**We got enough stuff in this bag already without wasting time on**
我们 得到 足够的 东西 在 这 包 已经 没有 浪费 时间 在

我们这个包里已经装了够多东西了，没必要浪费时间再往里塞了。

[ə'nʌðə(r)] [haʊs] .
**ANOTHER house .**
其他 房子 .

另一栋房子。

['hæri] :
**HARRY :**
哈利 :

哈利:

['weɪstɪŋ] [taɪm] !
**Wasting time !**
浪费 时间 !

浪费时间!

[taɪmz] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
**Time's money in THIS house .**
时间 钱 在 这 房子 .

在这个家里，时间就是金钱。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪlvə(r)] .
**Look at this silver .**
看 在 这 银 .

看看这银子。

[ðæts] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] ; ['ɛvriˌbɑːdiz] -
**That's the beauty of working the night AFTER Christmas ; everybodys '**
那就是 这 美丽 的 在职的 这 夜晚 后 圣诞节 ; 每个人 -

这就是圣诞节后上夜班的好处；每个人……

['prez(ə)nts][ɪz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [luːs] , [ænd; ənd] ['ɛvriˌbɑːdiz] [tuː] ['taɪəd]
**presents is lying about loose , and everybody's too tired**
礼物 是 说谎 关于 松动的 , 和 每个人的 也 疲劳的

礼物散落在各处，大家都累坏了。

['selɪbreɪtɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] .
**celebrating to keep awake .**
庆祝 到 保持 醒 .

为了保持清醒而庆祝。

( [lɪfts] ['sɪlvə(r)] ['lʌvɪŋ] [kʌp] )
**( Lifts silver loving cup )**
( 电梯 银 爱 杯子 )

（举起银色爱心杯）

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [kʌp] !
**Look at that cup !**
看 在 那 杯子 !

瞧瞧那个杯子！

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪：

[aɪ'd]['rɑːðə(r)] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] .
**I'd rather look at a cup of coffee .**
ID 相当 看 在 一个 杯子 的 咖啡 .

我宁愿看看咖啡。

['hæri] :
**HARRY :**
哈利 :

哈利：

( [kən'temptʃuəsli] )
**( Contemptuously )**
( 轻蔑地 )

（轻蔑地）

[ɑː] , [juː; jʊ] !
**Ah , you !**
啊 , 你 !

啊，是你！

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪：

[wel] , [ai] [kænt] [meɪk] [ə; eɪ] [miːl] [aʊt] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [aɪs] ['pɪtʃər] , [kæn; kən] [ai] ?
**Well , I can't make a meal out of silver ice pitchers , can I ?**
出色地 , 我 不能 制作 一个 一顿饭 出去 的 银 冰 投手 , 能 我 ?

我总不能用银冰壶做顿饭吧?

[aɪv]
**I've**
我已经

我已经

[biːn] [θruː] [θriː] [rɪ'frɪdʒəˌreɪtəz] [tə'naɪt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ɪm]
**been through three refrigerators tonight , and nothing in any of em**
到过 通过 三 冰箱 今晚 , 和 没有什么 在 任何 的 呃

今晚翻遍了三个冰箱，里面什么都没有。

[bʌt; bət] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [mɪlk] !
**but bottles of MILK !**
但 瓶子 的 牛奶 !

但是牛奶瓶！

[mɪlk] !
**MILK !**
牛奶 !

牛奶！

['hæri] :
**HARRY :**
哈利 :

哈利：

[get] [ʌp] , [get] [ʌp] , [get] [tuː; tə] [wɜːk] .
**Get up , get up , get to work .**
得到 向上 , 得到 向上 , 得到 到 工作 .

起床，起床，开始工作。

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪：

[ðə; ði] [fəʊks] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['stɪndʒiɪst] [ai] ['evə(r)] [siː] .
**The folks in this town are the stingiest I ever see .**
这 各位 在 这 镇 是 这 最吝啬的 我 曾经 看 .

这个镇上的人是我见过最吝啬的。

[ai] [woʊnt] ['vɪzɪt]
**I won't visit**
我 惯于 访问

我不会去。

[ɪm] [ə'gen] , [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] .
**em again , no matter how often they ask me .**
呃 再次 , 不 事情 如何 经常 他们 问 我 .

无论他们问多少遍，我都会再次回答。

( ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [tuː; tə] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] )
**( Rising and crossing to buffet )**
( 崛起 和 过境 到 自助餐 )

（起身前往自助餐台）

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðiːz] [fəʊks] [ɪz] [ˌvedʒɪ'teəriːənz] , [tuː] .
**I wonder if these folks is vegetarians , too .**
我 想知道 如果 这些 各位 是 素食者 , 也 .

我想知道这些人是不是也是素食主义者。

( [hætʃ] ['entəz] )
**( HATCH enters )**
( 孵化 进入 )

（舱门进入）

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ɔːl] [raɪt] .
**It seems all right .**
它 似乎 全部 正确的 .

看起来还不错。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [lait] , [ænd; ənd] ['ɛvriˌbɑːdiz] ['kwaɪət] .
**There's no light , and everybody's quiet .**
有 不 光 , 和 每个人的 安静的 .

屋里一片漆黑，所有人都沉默不语。

( [tuː; tə] ['hæri] )
**( To HARRY )**
( 到 哈利 )

（对哈利说）

[juː; jʊ] [wɜːk] [ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] .
**You work the bedrooms .**
你 工作 这 卧室 .

你负责卧室。

[aɪl] [klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðəʊz] [θɪŋz] .
**I'll clear away those things .**
患病的 清除 离开 那些 事物 .

我会把那些东西清理掉。

[doʊnt][biː; bi]
**Don't be**
不 是

别这样

[rʌf] , [naʊ] .
**rough , now .**
粗糙的 , 现在 .

现在情况比较糟糕。

['hæri] :
**HARRY :**
哈利 :

哈利：

[ai] [nəʊ] [maɪ] ['bɪznəs] .
**I know my business .**
我 知道 我的 商业 .

我了解我的业务。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [lait] .
**Give me the light .**
给 我 这 光 .

给我光明。

( [teɪks] ['læntən] [ænd; ənd]['eksɪts; 'egzɪts]['sentə(r)] )
**( Takes lantern and exits centre )**
( 需要 灯笼 和 出口 中心 )

（拿起灯笼，离开中心）

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

[hɪst] , ['ɹɛdi] . ['ɹɛdi] , [liːv] [ðæt] [ə'ləʊn] .
**Hist , Reddy . Reddy , leave that alone .**
历史 , 雷迪 . 雷迪 , 离开 那 独自的 .

希斯特，雷迪。雷迪，别管那件事了。

[ðæts] [nɒt] [seɪf] .
**That's not safe .**
那就是 不是 安全的 .

那不安全。

---

( [rɪ'mu:vz] ['sɪlvə(r)][frɒm; frəm] ['saɪdbɔ:d] [tu:; tə][bæg] ) .
**( Removes silver from sideboard to bag ) .**
( 移除 银 从 餐边柜 到 包 ) .

（将餐具柜中的银器放入袋中）。

---

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪：

---

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] , ['gʌvənə(r)] .
**I know it ain't , governor .**
我 知道 它 不是 , 州长 .

我知道不是这样的，州长。

---

[aɪm] ['lʊkɪn] - [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪn] - [tu:; tə] [i:t] .
**I'm lookin ' for somethin ' to eat .**
我是 在看 - 为了 某物 - 到 吃 .

我想找点吃的。

---

( [hi:; hi] [ni:l] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] , [ænd; ənd]['əupənz][dɔ:(r)] . )
**( He kneels in front of buffet , and opens door . )**
( 他 跪着 在 正面 的 自助餐 , 和 打开 门 . )

（他跪在自助餐台前，打开了门。）

---

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

---

[nəʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] !
**No , you're not !**
不 , 你是 不是 !

不，你不是！

---

[jʊr; jər] [nɒt] [hɪə(r)][tu:; tə] [i:t] .
**You're not here to eat .**
你是 不是 这里 到 吃 .

你来这里不是为了吃饭。

---

[kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][hænd]
**Come and give me a hand**
来 和 给 我 一个 手

过来帮帮我

---

[wɪð] [ðɪs] [stʌf] .
**with this stuff .**
和 这 东西 .

就是这些东西。

---

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪：

---

[dʒi:] !
**Gee !**
吉 !

哎呀！

[aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['wɪski] .
**I've found a bottle of whiskey .**
我已经 成立 一个 瓶子 的 威士忌酒 .

我找到了一瓶威士忌。

( [teɪks] ['bɒt(ə)l][frɒm; frəm]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ][ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːk] . )
**( Takes bottle from buffet and begins to pull at the cork . )**
( 需要 瓶子 从 自助餐 和 开始 到 拉 在 这 软木 . )

（从自助餐台上拿起瓶子，开始拔软木塞。）

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

[wel] , [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [bæk] [weə(r)] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
**Well , you put it right back where you found it .**
出色地 , 你 放 它 正确的 后退 在哪里 你 成立 它 .

你把它放回了原处。

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪：

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ]['betə(r)] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**I know a better place than that to put it .**
我 知道 一个 更好的 地方 比 那 到 放 它 .

我知道一个比那里更好的放置地点。

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][ai][təʊld][juː; jʊ] [aɪl] [nɒt] [let] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ɪn] ['bɪznəs]
**How many times have I told you I'll not let you drink in business**
如何 许多 时代 有 我 讲述 你 患病的 不是 让 你 喝 在 商业

我跟你说过多少遍了，我不会让你在工作场合喝酒。

['aʊəz] ?
**hours ?**
小时 ?

小时？

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪：

[əʊ] , [dʒʌst] [wʌns] , ['gʌvənə(r)] ; [ɪts] [ə; eɪ]['kruːəl] , [kəʊld] [naɪt] .
**Oh , just once , governor ; it's a cruel , cold night .**
哦 , 只是 一次 , 州长 ; 它是 一个 残忍的 , 寒冷的 夜晚 .

哦，州长，就这一次；今晚天气寒冷，十分难熬。

( [kɒfs] . )
**( Coughs . )**
( 咳嗽 . )

（咳嗽）

[ai] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['medsn; 'medɪsn] .
**I need it for medicine .**
我 需要 它 为了 药品 .

我需要它来治病。

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化:

[nəʊ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !
**No , I tell you !**
不 , 我 告诉 你 !

不，我告诉你!

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪:

[dʒʌst] [wʌn] [dəʊs] .
**Just ONE dose .**
只是 一 剂量 .

只需一剂。

[hɪrz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**Here's to you .**
这里是 到 你 .

敬你一杯。

( [drɪŋks] . )
**( Drinks . )**
( 饮料 . )

(饮料。)

[əʊ] , [lɔːd] !
**Oh , Lord !**
哦 , 主 !

哦，主啊!

( [hiː; hi] [ 'spʌtə ] [ænd; ənd] [kɒfs] ['vaɪələntli] . )
**( He sputters and coughs violently . )**
( 他 溅射 和 咳嗽 暴力 . )

(他呛咳不止，咳嗽声此起彼伏。)

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化:

( [stɑːrts] [tə'wɔːd] [hɪm] )
**( starts toward him )**
( 开始 朝向 他 )

(朝他走去)

[hʌʃ] ! [stɒp] [ðæt] , [juː; jʊ] [fuːl] .
**Hush ! Stop that , you fool .**
嘘 ! 停止 那 , 你 傻子 .

嘘! 住手，你这个傻瓜。

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪:

[əʊ] , [ɪm] ['pɔɪz(ə)nd] !
**Oh , Im poisoned !**
哦 , 我是 中毒 !

哦，我中毒了!

[ðæts] ['benziːn] , ['gʌvənə(r)] .
**That's benzine , governor .**
那就是 苯 , 州长 .

那是汽油，州长。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]
**What do you think of**
什么 做 你 思考 的

你觉得怎么样?

[ðæt] ?
**that ?**
那 ?

那?

['benziːn] !
**Benzine !**
苯 !

汽油!

[ɪts] [bɜːnd] [ˌem 'iː] [θrəʊt] [aʊt] .
**It's burned me throat out .**
它是 烧伤 我 喉 出去 .

我的嗓子都烧伤了。

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化:

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɜːnd] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [aʊt] !
**I wish it had burned your tongue out !**
我 希望 它 有 烧伤 你的 舌头 出去 !

我真希望它把你的舌头烧掉!

[kænt] [juː; jʊ] [kiːp] [stɪl] ?
**CAN'T you keep still ?**
不能 你 保持 仍然 ?

你就不能安静点吗?

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪:

[əʊ] , [lɔːd] !
**Oh , Lord !**
哦 , 主 !

哦，主啊!

[əʊ] , [lɔːd] !
**Oh , Lord !**
哦 , 主 !

哦，主啊!

[θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['pʌtɪn] - ['benziːn] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪski]
**Think of a man puttin ' benzine in a whiskey**
思考 的 一个 男人 普丁 - 苯 在 一个 威士忌酒

想象一下有人往威士忌里倒汽油。

['bɒt(ə)l] !
**bottle !**
瓶子 !

瓶子!

[ðæts] [dɪs'ɒnɪst] , [ðæt] [ɪz] .
**That's dishonest , that is .**
那就是 不诚实 , 那 是 .

那是不诚实的。

['juːzɪŋ] [ə; eɪ] ['revənjuː] [stæmp] [twaɪs] [ɪz]
**Using a revenue stamp twice is**
使用 一个 收入 邮票 两次 是

使用两次印花税票是

- - [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
**defraudin ' the Government .**
- - 这 政府 .

欺骗政府。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪm] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
**I could have him arrested for that .**
我 可以 有 他 被捕 为了 那 .

我可以为此逮捕他。

( [pɔːz] . )
**( Pause . )**
( 暂停 . )

（暂停。）

[ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .
**If I wanted to .**
如果 我 通缉 到 .

如果我想的话。

( [pɔːz] . )
**( Pause . )**
( 暂停 . )

（暂停。）

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] .
**But I don't want to .**
但 我 不 想 到 .

但我不想那样做。

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

[əʊ] , [kwɪt] [ðæt] — [ænd; ənd] [kʌm] [hɪə(r)] .
**Oh , quit that — and come here .**
哦 , 辞职 那 — 和 来 这里 .

哦，别那样了——过来。

[get] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [hænd]
**Get out the window , and I'll hand**
得到 出去 这 窗户 , 和 患病的 手

从窗户出去，我会递给你

[ðə; ði][bæg][tuː; tə][juː; jʊ] .
**the bag to you .**
这 包 到 你 .

把包给你。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] , [ænd; ənd]['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː]
**Put it under the seat of the wagon , and cover it**
放 它 在下面 这 座位 的 这 车皮 , 和 覆盖 它

把它放在马车座椅下面，盖好。

[ʌp] [wɪð] [ðə; ði][læp][rəʊb] .
**up with the lap robe .**
向上 和 这 膝 长袍 .

把膝毯拿上来。

( ['ɹɛdi] [steps] [tuː; tə]['sentə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] , ['pɑːtɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [liːnz] ['ɪntuː]
**( REDDY steps to centre door and , parting the curtains , leans into**
( 雷迪 步骤 到 中心 门 和 , 离别 这 窗帘 , 倾斜 进入

（雷迪走到中央门前，拉开窗帘，探身进入）

[ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'jɒnd] , ['lɪsənɪŋ] . )
**the hall beyond , listening . )**
这 大厅 超过 , 聆听 . )

隔壁大厅里的人都在倾听。）

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪：

[gəʊ] [sləʊ] .
**Go slow .**
去 慢的 .

慢点走。

[ai] [eɪnt] [tuː; tə] [liːv] [hɪə(r)] [tɪl] ['hæri] [ɪz] [seɪf] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]
**I ain't to leave here till Harry is safe on the ground**
我 不是 到 离开 这里 直到 哈里 是 安全的 在 这 地面

哈里安全着陆之前，我不会离开这里。

[flɔː(r)] [ə'gen] .
**floor again .**
地面 再次 .

地板又塌了。

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

[doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] [ə'baʊt] ['hæri] .
**Don't you worry about Harry .**
不 你 担心 关于 哈里 .

你不用担心哈利。

[hiː; hi][woʊnt][get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
**He won't get into trouble .**
他 惯于 得到 进入 麻烦 .

他不会惹麻烦的。

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪：

[ʃʊə(r)][hiː; hi][woʊnt] .
**Sure HE won't .**
当然 他 惯于 .

他肯定不会。

[ɪts] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] [hiːl] [get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
**It's ME and YOU he'll get into trouble .**
它是 我 和 你 地狱 得到 进入 麻烦 .

是我和你，他会惹上麻烦的。

[juː; jʊ] ['hædnt]
**You hadn't**
你 之前没有

你之前没有

---

[ɔːt] [tuː; tə] [send] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] ['sekənd] - ['stɔːri] [wɜːk] .
**ought to send HIM to do second - story work .**
应该 到 发送 他 到 做 第二 - 故事 工作 .

应该派他去二楼干活。

---

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化:

---

( [kən'temptʃuəsli] )
**( Contemptuously )**
( 轻蔑地 )

(轻蔑地)

---

[nəʊ] ?
**No ?**
不 ?

不?

---

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪:

---

[nəʊ] ; [hiːz] [tuː] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] .
**No ; he's too tender - hearted .**
不 ; 他是 也 投标 - 心地 .

不，他太心软了。

---

[ə; eɪ] ['sekənd] - ['stɔːri] ['wɜːkə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [juːz]
**A second - story worker ought to use**
一个 第二 - 故事 工人 应该 到 使用

二楼工人应该使用

---

[hɪz; ɪz] [gʌn] .
**his gun .**
他的 枪 .

他的枪。

---

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化:

---

[əʊ] , [juː; jʊ] !
**Oh , you !**
哦 , 你 !

哦，你!

---

[jʊl] ['faɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [gʌn] [tuː] ['ɒf(ə)n] [sʌm; səm] [deɪ] .
**You'll fire your gun too often some day .**
你会 火 你的 枪 也 经常 一些 天 .

总有一天你会开枪过频。

---

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪:

[nəʊ] , [ai][woʊnt] .
No , I won't .
不 , 我 惯于 .

不，我不会。

[ai][dɪd][wʌns] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] .
I did once , but I didn't do it again for six years .
我 做过 一次 , 但 我 没有 做 它 再次 为了 六 年 .

我做过一次，但之后六年都没再做过。

[bʌt; bət] ['hæri] — [ɑː] , [hiːz] [tuː] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] .
But Harry — ah , he's too tender - hearted .
但 哈里 — 啊 , 他是 也 投标 - 心地 .

但是哈利——啊，他太心软了。

[ɪf] ['hæri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn]
If Harry was a chicken
如果 哈里 曾是 一个 鸡

如果哈利是只鸡

[θiːf] , [bɪ'fɔː(r)] [id] [rɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪnz] [nek] [id] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['lɑːfɪŋ]
thief , before he'd wring a chicken's neck he'd give it laughing
贼 , 前 他会 拧 一个 鸡肉的 脖子 他会 给 它 笑

小偷在扭断鸡脖子之前，会先让它哈哈大笑。

[gæs] .
gas .
气体 .

气体。

[waɪ] , [juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [wəʊk] [ʌp][ænd; ənd] [begd] [hɪm][tuː; tə]
Why , you remember the lady that woke up and begged him to
为什么 , 你 记住 这 女士 那 觉醒 向上 和 乞求 他 到

你还记得那个醒来后苦苦哀求他的女人吗?

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə; eɪ][gəʊld] [wɒtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]
give her back a gold watch because it belonged to her little
给 她 后退 一个 金子 手表 因为 它 属于 到 她 小的

把金表还给她，因为那是她小时候的。

[gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] [ded] .
girl who was dead .
女孩 WHO 曾是 死的 .

死去的女孩。

[wel] — [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['wʌznt]
Well — it turned out the little girl wasn't
出色地 — 它 转向 出去 这 小的 女孩 不是

结果证明，那个小女孩并不是……

[ded] .
dead .
死的 .

死的。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] , [ə'laɪv][ænd; ənd]
It turned out the little girl was a big boy , alive and
它 转向 出去 这 小的 女孩 曾是 一个 大的 男生 , 活 和

结果发现，那个小女孩其实是个大男孩，而且还活着。

['kɪkɪŋ] — [ɪ'speʃəli] ['kɪkɪŋ] .
kicking — especially kicking .
踢 — 尤其 踢 .

踢——尤其是踢。

[hiː; hi] [kɪkt] [ˌem ˈiː]['ɪntuː][ə; eɪ][rəʊz] [bʊʃ] .
He kicked me into a rose bush .
他 踢 我 进入 一个 玫瑰 衬套 .

他把我踢进了玫瑰丛里。

[hætʃ] :
HATCH :
孵化 :

孵化：

['ðætl] [duː; də] .
That'll do .
那将 做 .

这样就可以了。

['hæriz] ['lɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪd] .
Harry's learning his trade .
哈利的 学习 他的 贸易 .

哈里正在学习他的手艺。

[hiːl] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɪn] [taɪm] .
He'll pick it up in time .
地狱 挑选 它 向上 在 时间 .

他迟早会明白的。

['ɹɛdi] :
REDDY :
雷迪 :

雷迪：

[ə'baʊt] [taɪm] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] .
About time he picked up something .
关于 时间 他 挑选 向上 某物 .

他终于开始有所领悟了。

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['geɪnesvɪl] [bæŋk] ;
Remember the Gainesville Bank ;
记住 这 盖恩斯维尔 银行 ;

还记得盖恩斯维尔银行吗？

[weə(r)] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ['liːvɪŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði]
where he went away leaving ten thousand dollars in the back of the
在哪里 他 去 离开 离开 十 千 美元 在 这 后退 的 这

他离开时，在车后座留下了一万美元。

[seɪf] .
safe .
安全的 .

安全的。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] [pɪk] [ðæt] [ʌp] ?
Why didn't he pick THAT up ?
为什么 没有 他 挑选 那 向上 ?

他为什么不捡起来？

[hætʃ] :
HATCH :
孵化 :

孵化：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðeə(r)] .
Because it wasn't there .
因为 它 不是 那里 .

因为它根本不在那里。

[bæŋk] [də'rektər] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] — [tuː; tə] [meɪk]
**Bank directors always say that — to make**
银行 导演 总是 说 那 — 到 制作

银行董事们总是说——为了……

[ˌjuː 'es] [fiːl] [bæd] .
**us feel bad .**
我们 感觉 坏的 .

我们感到难过。

[hʌʃ] !
**Hush !**
嘘 !

嘘！

( ['hæri] ['entəz] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪlk] ['mʌflə(r)] , [wɪtʃ] [naʊ] [ɪz] [ræpt]
**( HARRY enters , carrying his silk muffler , which now is wrapped**
( 哈利 进入 , 携带 他的 丝绸 围巾 , 哪个 现在 是 包装

（哈利进来，手里拿着他的丝绸围巾，围巾现在已经裹起来了）

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒuːəlz] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] . )
**about a collection of jewels and watches . )**
关于 一个 收藏 的 珠宝 和 手表 . )

（关于一系列珠宝和手表。）

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

[ðæts] [kwɪk] [wɜːk] .
**That's quick work .**
那就是 快的 工作 .

这工作真快。

[wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [get] ?
**What did you get ?**
什么 做过 你 得到 ?

你抽到了什么？

['hæri] :
**HARRY :**
哈利 :

哈利：

[sʌm; səm] [nek] [strɪŋz] , [ænd; ənd] [rɪŋz] , [ænd; ənd] [tuː] ['wɒtʃɪz] .
**Some neck strings , and rings , and two watches .**
一些 脖子 字符串 , 和 戒指 , 和 二 手表 .

一些颈弦、戒指和两块手表。

( [hiː; hi] [spredz] [ðə; ði] ['mʌflə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
**( He spreads the muffler on the table .**
( 他 传播 这 围巾 在 这 桌子 .

（他把围巾铺在桌子上。）

[ðə; ði] [θriː] [men] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]
**The three men examine the**
这 三 男人 检查 这

三人检查

['dʒuːəlri] . )
**jewelry . )**
珠宝 . )

珠宝。）

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化:

---

[ðæt] [lʊks] [gʊd] .
**That looks good .**
那 看起来 好的 .

看起来不错。

---

[huz] [ʌp] [ðeə(r)] ?
**Who's up there ?**
谁是 向上 那里 ?

上面是谁?

---

['hæri] :
**HARRY :**
哈利 :

哈利:

---

['əʊnli] [æn; ən] [əʊld] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ['əʊvə(r)] [ðɪs] .
**Only an old lady and a young girl in the room over this .**
仅有的 一个 老的 女士 和 一个 年轻的 女孩 在 这 房间 超过 这 .

房间里只有一位老太太和一个小女孩在讨论这件事。

---

[ænd; ənd] [ʃiːz]
**And she's**
和 她是

而她

---

[ə; eɪ] ['bjuːti] , [tuː] .
**a beauty , too .**
一个 美丽 , 也 .

而且还很漂亮。

---

( [ˌsentɪ'mentəli] . )
**( Sentimentally . )**
( 感伤地 . )

(感伤地。)

---

['sliːpɪŋ] [ðeə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] —
**Sleeping there just as sweet and peaceful —**
睡眠 那里 只是 作为 甜的 和 和平 —

在那里睡觉同样甜蜜而宁静——

---

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪:

---

[ɑː] , [waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] ?
**Ah , why don't you give her back HER watch ?**
啊 , 为什么 不 你 给 她 后退 她 手表 ?

啊,你为什么不把她的手表还给她呢?

---

['meɪbi] [ʃiːz] [ə'nʌðə(r)]
**Maybe she's ANOTHER**
或许 她是 其他

或许她是另一个人

---

[ded] ['dɔːtə(r)] .
**dead daughter .**
死的 女儿 .

死去的女儿。

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['hæri] .
**That's all right , Harry .**
那就是 全部 正确的 , 哈里 .

没关系，哈利。

[ðæts] [gʊd] [stʌf] .
**That's good stuff .**
那就是 好的 东西 .

那可是好东西。

[pɪk] [ʌp] [ðæt] [bæg] ,
**Pick up that bag ,**
挑选 向上 那 包 ,

把那个包捡起来。

['ɹɛdi] .
**Reddy .**
雷迪 .

雷迪。

[wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] [naʊ] .
**We can go now .**
我们 能 去 现在 .

我们可以走了。

( ['hæri] ['pleɪsɪz] ['mʌflə(r)] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪn'saɪd] [kəʊt] ['pɒkɪt] .
**( HARRY places muffler and jewels in an inside coat pocket .**
( 哈利 地方 围巾 和 珠宝 在 一个 里面 外套 口袋 .

（哈利把围巾和珠宝放进外套内袋里。）

['ɹɛdi]
**REDDY**
雷迪

雷迪

[teɪks] [ʌp] [ðə; ði] [dɑːk] ['læntən] . )
**takes up the dark lantern . )**
需要 向上 这 黑暗的 灯笼 . )

拿起那盏黑灯笼。）

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪：

[gəʊ] ?
**Go ?**
去 ?

去？

[nɒt] [tɪl] [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
**Not till I've got something to eat .**
不是 直到 我已经 得到 某物 到 吃 .

等我吃过东西再说。

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

[nəʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] .
**No , you don't .**
不 , 你 不 .

不，你不需要。

---

[juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [tɪl] ['leɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
**You can wait till later for something to eat .**
你 能 等待 直到 之后 为了 某物 到 吃 .

你可以晚点再吃东西。

---

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪：

---

[jes] , [ai][kæn; kən] [weɪt] [tɪl] ['leɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [weɪt]
**Yes , I can wait till later for something to eat , but I can wait**
是的 , 我 能 等待 直到 之后 为了 某物 到 吃 , 但 我 能 等待

是的，我可以晚点再吃东西，但我可以等

---

['betə(r)] [ɪf] [ai] [iːt] [naʊ] .
**better if I eat now .**
更好的 如果 我 吃 现在 .

我现在最好吃点东西。

---

( ['eksɪt]['ɪntuː] ['pæntri] . )
**( Exit into pantry . )**
( 出口 进入 食品储藏室 . )

（进入食品储藏室。）

---

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

---

[kən'faʊnd] [hɪm] .
**Confound him .**
混杂 他 .

真该死。

---

[ɪf] [ai] [njuː] [ðə; ði] [rəʊdz] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ,
**If I knew the roads around here as well as he does ,**
如果 我 知道 这 道路 大约 这里 作为 出色地 作为 他 做 ,

如果我像他一样熟悉这附近的道路，

---

[aɪ'd] [draɪv] [ɒf] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm] .
**I'd drive off and leave him .**
ID 驾驶 离开 和 离开 他 .

我会开车离开，留下他一个人。

---

[ðæt] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [send] [ˌjuː 'es][tuː; tə]
**That appetite of his will send us to**
那 食欲 的 他的 将要 发送 我们 到

他那份欲望驱使我们去

---

[dʒeɪl][sʌm; səm] [deɪ] .
**jail some day .**
监狱 一些 天 .

总有一天会坐牢。

---

['hæri] :
**HARRY :**
哈利 :

哈利：

[wel] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['ɡʌvənə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [maɪ]
**Well , to tell the truth , governor , a little supper wouldn't hurt my**
出色地 , 到 告诉 这 真相 , 州长 , 一个 小的 晚餐 不会 伤害 我的

说实话，州长，吃顿晚饭对我没什么坏处。

---

['fiːlɪŋz] .
**feelings .**
情怀 .

情怀。

---

( [ɡəʊz] [tuː; tə]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] . )
**( Goes to buffet . )**
( 去 到 自助餐 . )

（去吃自助餐。）

---

[ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [əʊld][mæn]['ɡɑːdnə(r)] [kiːps] [hɪz; ɪz] [hə'vænə] ?
**I wonder where old man Gardner keeps his Havanas ?**
我 想知道 在哪里 老的 男人 加德纳 保持 他的 哈瓦那 ?

我想知道加德纳老先生把他的哈瓦那雪茄藏在哪里?

---

[aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ]
**I'd like a**
ID 喜欢 一个

我想要一个

---

['krɪsməs] ['prez(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv][sɪɡ'ɑːz] .
**Christmas present of a box of cigars .**
圣诞节 展示 的 一个 盒子 的 雪茄 .

圣诞礼物是一盒雪茄。

---

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] ?
**Are there any over here ?**
是 那里 任何 超过 这里 ?

这边有吗?

---

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化:

---

[ai]['dɪd(ə)nt] [lʊk] .
**I didn't look .**
我 没有 看 .

我没看。

---

[ai] [ɡeɪv] [ʌp] ['rɒbɪŋ] [ til ] [wen] [ai][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [bɔɪ] .
**I gave up robbing tills when I was quite a boy .**
我 给予 向上 抢劫 收银机什么时候 我 曾是 相当 一个 男生 .

我很小的时候就放弃了抢劫收银机。

---

( ['kæriz] [bæɡ] [tə'wɔːd] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] . )
**( Carries bag toward window and looks out . )**
( 携带 包 朝向 窗户 和 看起来 出去 . )

（她拿着包走向窗边，向外望去。）

---

['hæri] :
**HARRY :**
哈利 :

哈利:

---

( [teɪks] [bɒks][ɒv; əv][sɪɡ'ɑːz][frɒm; frəm]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] )
**( Takes box of cigars from buffet )**
( 需要 盒子 的 雪茄 从 自助餐 )

（从自助餐台上拿起一盒雪茄）

[ɑː] , [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
**Ah , here they are .**
啊 , 这里 他们 是 .

啊，他们来了。

---

( [wɪð] [dɪs'gʌst] . )
**( With disgust . )**
( 和 厌恶 . )

（带着厌恶。）

---

[də'mestɪk] !
**Domestics !**
家政 !

家畜！

---

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?
**What do you think of that ?**
什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样？

---

[meɪd] [ɪn] [və'mɒnt] .
**Made in Vermont .**
制成 在 佛蒙特 .

产地：佛蒙特州。

---

[ðə; ði]
**The**
这

这

---

" ['ædmərəl] ['duːi] " [sɪ'gɑː(r)] .
**" Admiral Dewey " cigar .**
" 上将 杜威 " 雪茄 .

“杜威海军上将”雪茄。

---

[dʒiː] !
**Gee !**
吉 !

哎呀！

---

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['duːiz] ['teɪkɪŋ]
**What was the use of Dewey's taking**
什么 曾是 这 使用 的 杜威 采取

杜威的这种做法有什么用呢？

---

[mə'nɪlə] , [ɪf] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [sməʊk] [və'mɒnt] [sɪg'ɑːz] ?
**Manila , if I've got to smoke Vermont cigars ?**
马尼拉 , 如果我已经 得到 到 抽烟 佛蒙特 雪茄 ?

马尼拉，如果我非得抽佛蒙特雪茄的话？

---

( ['ɹɛdi] ['entəz] , ['kæriɪŋ] [treɪ] [wɪð] [fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] . )
**( REDDY enters , carrying tray with food and a bottle . )**
( 雷迪 进入 , 携带 托盘 和 食物 和 一个 瓶子 . )

（雷迪端着装有食物和奶瓶的托盘进来。）

---

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪：

---

[seɪ] , [ 'felə ] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['leɪaʊt] .
**Say , fellers , look at this layout .**
说 , 伙计们 , 看 在 这 布局 .

伙计们，看看这个布局。

[ðiːz] [ɪz] ['riːəl] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs]
**These is real people in this**
这些 是 真实的 人们 在 这

这些都是真人。

---

[haʊs] .
**house .**
房子 .

房子。

---

[ai] [faʊnd] [kəʊld] [bɝdz] , [ænd; ənd] [hæm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [paɪ] , [ænd; ənd] ['riːəl]
**I found cold birds , and ham , and all kinds of pie , and real**
我 成立 寒冷的 鸟类 , 和 火腿 , 和 全部 种类 的 馅饼 , 和 真实的

我找到了冷掉的鸟肉、火腿、各种各样的馅饼，还有真正的

---

[waɪn] .
**wine .**
葡萄酒 .

葡萄酒。

---

( ['pleɪsɪz] [treɪ] [ɒn] [raɪt] [end] [ɒv; əv] ['teɪb(ə)l] . )
**( Places tray on right end of table . )**
( 地点 托盘 在 正确的 结尾 的 桌子 . )

（将托盘放在桌子右侧。）

---

[sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'selvz] ['pɜːfɪktli] [æt; ət] [həʊm] .
**Sit down , and make yourselves perfectly at home .**
坐 向下 , 和 制作 你们自己 完美 在 家 .

请坐，别客气，就像在自己家一样。

---

['hæri] :
**HARRY :**
哈利 :

哈利：

---

[wel] , [wel] , [ðæt] [dʌz] [lʊk] [gʊd] .
**Well , well , that does look good .**
出色地 , 出色地 , 那 做 看 好的 .

嗯，看起来确实不错。

---

( ['pleɪsɪz] [bɒks] [ɒv; əv] [sɪg'ɑːz] [æt; ət] ['ʌpə(r)] [end] [ɒv; əv] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [siːts] [hɪm'self] . )
**( Places box of cigars at upper end of table , and seats himself . )**
( 地点 盒子 的 雪茄 在 上 结尾 的 桌子 , 和 座位 他自己 . )

（将雪茄盒放在桌子的上端，然后坐下。）

---

['betə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] [baɪt] , ['gʌvənə(r)] .
**Better have a bite , governor .**
更好的 有 一个 咬 , 州长 .

州长，你最好吃点东西。

---

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

---

[nəʊ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .
**No , I tell you .**
不 , 我 告诉 你 .

不，我告诉你。

---

( [hiː; hi] [sɪts] ['æŋgrəli] [ɪn] [tʃeə(r)] [æt; ət] [left] [end] [ɒv; əv] ['teɪb(ə)l] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs]
**( He sits angrily in chair at left end of table , with his face**
( 他 坐着 愤怒地 在 椅子 在 左边 结尾 的 桌子 , 和 他的 脸

他怒气冲冲地坐在桌子左侧的椅子上，脸朝外

[tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] . )
**turned toward the curtains . )**
转向 朝向 这 窗帘 . )

（转向窗帘。）

---

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪：

---

[əʊ] , [kʌm] [ɒn] .
**Oh , come on .**
哦 , 来 在 .

哦，拜托。

---

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt][kɒst][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] .
**It don't cost you nothing .**
它 不 成本 你 没有什么 .

这不需要你花一分钱。

---

( [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪz] [siːn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] . )
**( The light from the candle is seen approaching the curtains . )**
( 这 光 从 这 蜡烛 是 已见 接近 这 窗帘 . )

（烛光逐渐照亮窗帘。）

---

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

---

[hʌʃ] ! [lʊk] [ðeə(r)] !
**Hush ! Look there !**
嘘 ! 看 那里 !

嘘！看那边！

---

( [hiː; hi]['raɪzɪz] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪz] [ɒn] ['tɪptəʊ]
**( He rises , lifting his chair above his head , and advances on tiptoe**
( 他 上升 , 举重 他的 椅子 多于 他的 头 , 和 进展 在 脚尖

他站起身，将椅子举过头顶，踮起脚尖向前走去。

---

[tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv] ['kɜːtənz] , [weə(r)] [hiː; hi][stændz] [wɪð] [ðə; ði][tʃeə(r)] [reɪzd] [æz; əz]
**to right of curtains , where he stands with the chair raised as**
到 正确的 的 窗帘 , 在哪里 他 站立 和 这 椅子 提高 作为

在窗帘右侧，他站在那里，椅子被举了起来。

---

[ðəʊ] [tuː; tə] [straɪk] .
**though to strike .**
尽管 到 罢工 .

虽然要发动攻击。

---

['hæri] [pɔɪnts] [rɪ'vɒlvə(r)][æt; ət] ['kɜːtənz] .
**HARRY points revolver at curtains .**
哈利 积分 左轮手枪 在 窗帘 .

哈利用左轮手枪指着窗帘。

---

['ɹɛdi] [ʃɪfts] [ðə; ði] ['læntən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][left] [hænd][ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə]
**REDDY shifts the lantern to his left hand and , standing close to**
雷迪 轮班 这 灯笼 到 他的 左边 手 和 , 常设 关闭 到

雷迪把灯笼换到左手，然后站在……附近

---

['hæri] , ['ɔːlsəʊ] [pɔɪnts] [ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] .
**HARRY , also points a revolver .**
哈利 , 还 积分 一个 左轮手枪 .

哈里也掏出了一把左轮手枪。

['ælɪs] [ə'pɪəz] [bɪ'twiːn] ['kɜːtənz] .
**ALICE appears between curtains .**
爱丽丝 出现 之间 窗帘 .

爱丽丝出现在帘幕之间。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [drest] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ɪn]
**She is dressed as before , and in**
她 是 穿着 作为 前 , 和 在

她穿着和以前一样的衣服，而且……

[hɜː(r); hə(r)][left][hænd] ['kæriz] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [waɪl] [ðə; ði] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [raɪt]
**her left hand carries the candle , while the forefinger of her right**
她 左边 手 携带 这 蜡烛 , 尽管 这 食指 的 她 正确的

她左手拿着蜡烛，右手的食指……

[hænd][ɪz][held] ['wɔːrnɪŋli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
**hand is held warningly to her lips .**
手 是 握住 警告 到 她 嘴唇 .

一只手警告性地放在她的嘴唇上。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] , [ɪn]
**For an instant she pauses , in**
为了 一个 立即的 她 停顿 , 在

她停顿了一下，

[ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['læntən] . )
**the ring of light from the lantern . )**
这 戒指 的 光 从 这 灯笼 . )

灯笼发出的光环。）

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

( ['wɪspərɪŋ] )
**( Whispering )**
( 耳语 )

（耳语）

[hʌʃ] ! [doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
**Hush ! Don't make a noise .**
嘘 ! 不 制作 一个 噪音 .

嘘！别出声。

[doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [pliːz] .
**Don't make a noise , please .**
不 制作 一个 噪音 , 请 .

请不要出声。

( [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] . )
**( There is a long pause . )**
( 那里 是 一个 长的 暂停 . )

（一阵长久的沉默。）

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪：

[wel] , [aɪl] [biː; bi] [hʌŋ] !
**Well , I'll be hung !**
出色地 , 患病的 是 悬挂 !

我的天哪！

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

( [tuː; tə] ['ɹɛdi] )
**( To REDDY )**
( 到 雷迪 )

（致 REDDY）

[pliːz] [doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
**Please don't make a noise .**
请 不 制作 一个 噪音 .

请不要发出噪音。

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

( [ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['wɪspə(r)] )
**( in a threatening whisper )**
( 在 一个 威胁 耳语 )

（带着威胁的低语）

[doʊnt][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
**Don't YOU make a noise .**
不 你 制作 一个 噪音 .

你别出声。

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

[ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] .
**I don't mean to .**
我 不 意思是 到 .

我不是那个意思。

[maɪ]['mʌðə(r)][ɪz] [ə'sliːp] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ɪl] .
**My mother is asleep upstairs and she is very ill .**
我的 母亲 是 睡着了 楼上 和 她 是 非常 患病的 .

我母亲在楼上睡觉，她病得很重。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪk]
**And I don't want to wake her — and I don't want you to wake**
和 我 不 想 到 唤醒 她 — 和 我 不 想 你 到 唤醒
[hɜː(r); hə(r)] ,
**her ,**
她 ,

我不想吵醒她——我也不想让你吵醒她。

['aɪðə(r)] .
**either .**
任何一个 .

任何一个。

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪：

[wel] , [aɪl] [biː; bi] [hʌŋ] !
**Well , I'll be hung !**
出色地，患病的 是 悬挂 !

我的天哪!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《文明小姐》：独幕喜剧(Miss Civilization A Comedy in One Act) 第2/3页

| [hætʃ] | : |
|---|---|
| **HATCH** | **:** |
| 孵化 | : |

孵化：

| ( | ['æŋgrəli] | ) |
|---|---|---|
| **(** | **Angrily** | **)** |
| ( | 愤怒地 | ) |

（愤怒地）

| [huː] | [els] | [ɪz] | [ɪn] | [ðɪs] | [haʊs] | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Who** | **else** | **is** | **in** | **this** | **house** | **?** |
| WHO | 别的 | 是 | 在 | 这 | 房子 | ? |

屋里还有谁?

| ['ælɪs] | : |
|---|---|
| **ALICE** | **:** |
| 爱丽丝 | : |

爱丽丝：

| [nəʊ] | [wʌn] | [bʌt; bət] | ['mʌðə(r)] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [meɪd] | ['sɜːvənts] | , | [ænd; ənd] | ['ðer] | [ə'sliːp] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **No** | **one** | **but** | **mother** | **and** | **the** | **maid** | **servants** | **,** | **and** | **they're** | **asleep** | **.** |
| 不 | 一 | 但 | 母亲 | 和 | 这 | 女佣 | 仆人 | , | 和 | 它们是 | 睡着了 | . |

除了母亲和女佣之外，家里没有其他人，而且她们都睡着了。

| [juː; jʊ] |
|---|
| **You** |
| 你 |

你

| [wəʊk] | [ˌem 'iː] | , | [ænd; ənd] | [ai] | [həʊpt] | [jʊd] | [gəʊ] | [wɪ'ðaʊt] | [dɪ'stɜːbɪŋ] | ['mʌðə(r)] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **woke** | **me** | **,** | **and** | **I** | **hoped** | **you'd** | **go** | **without** | **disturbing** | **mother** | **.** |
| 觉醒 | 我 | , | 和 | 我 | 希望 | 你会 | 去 | 没有 | 令人不安 | 母亲 | . |

你把我吵醒了，我希望你不要打扰到妈妈就走。

| [bʌt; bət] | [wen] |
|---|---|
| **But** | **when** |
| 但 | 什么时候 |

但是当

| [juː; jʊ] | ['stɑːtɪd] | [ɪn] | ['meɪkɪŋ] | [ə; eɪ] | [naɪt] | [ɒv; əv] | [ˌaɪ 'tiː] | , | [ai] | [dɪ'saɪdɪd] | [aɪ'd] | ['betə(r)] | [kʌm] | [daʊn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **you** | **started** | **in** | **making** | **a** | **night** | **of** | **it** | **,** | **I** | **decided** | **I'd** | **better** | **come** | **down** |
| 你 | 开始 | 在 | 制作 | 一个 | 夜晚 | 的 | 它 | , | 我 | 决定 | ID | 更好的 | 来 | 向下 |

你一开始想玩个通宵，我觉得我最好还是下来吧。

| [ænd; ənd] | [ɑːsk] | [juː; jʊ] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [æz; əz] | ['kwaɪət] | [æz; əz] | ['pɒsəb(ə)l] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **ask** | **you** | **to** | **be** | **as** | **quiet** | **as** | **possible** | **.** |
| 和 | 问 | 你 | 到 | 是 | 作为 | 安静的 | 作为 | 可能的 | . |

并要求你尽量保持安静。

| [maɪ] | ['mʌðə(r)] | [ɪz] | [nɒt] | [æt; ət] | [ɔːl] |
|---|---|---|---|---|---|
| **My** | **mother** | **is** | **not** | **at** | **all** |
| 我的 | 母亲 | 是 | 不是 | 在 | 全部 |

我母亲一点也不……

[wel] .
**well .**
出色地 .

出色地。

( [teɪks] [sɪ'gɑː(r)][bɒks] [ɒf] ['teɪb(ə)l] . )
**( Takes cigar box off table . )**
( 需要 雪茄 盒子 离开 桌子 . )

（从桌上拿起雪茄盒。）

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [juːv] [gɒt][ðə; ði] [rɒŋ] [sɪg'ɑːz] .
**Excuse me , you've got the wrong cigars .**
原谅 我 , 你已经 得到 这 错误的 雪茄 .

不好意思，你拿错雪茄了。

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][sɪg'ɑːz]
**Those are the cigars**
那些 是 这 雪茄

那是雪茄。

['fɑːðə(r)] [kiːps] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] .
**father keeps for his friends .**
父亲 保持 为了 他的 朋友们 .

父亲把东西留给了他的朋友们。

[ðəʊz] [hiː; hi] [sməʊks] [hiː; hi] [haɪdz] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] .
**Those he smokes he hides over here .**
那些 他 烟雾 他 隐藏 超过 这里 .

他把抽的烟藏在这边。

( ['pleɪsɪz][bɒks][ɒn]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ][ænd; ənd] [teɪks] [aʊt] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][bɒks] , [wɪð] [paː'tiʃənz]
**( Places box on buffet and takes out a larger box , with partitions**
( 地点 盒子 在 自助餐 和 需要 出去 一个 更大的 盒子 , 和 分区

（将盒子放在自助餐台上，然后拿出一个更大的盒子，里面有隔板）

[fɔː(r); fə(r)][sɪg'ɑːz] , ['mætʃɪz] , [ænd; ənd] ['sɪgəret] .
**for cigars , matches , and cigarettes .**
为了 雪茄 , 比赛 , 和 香烟 .

适用于雪茄、火柴和香烟。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvz] [ə'baʊt] , ['ɹɛdi]
**As she moves about , REDDY**
作为 她 移动 关于 , 雷迪

当她走动时，雷迪

[kiːps] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntən] . )
**keeps her well in the light of the lantern . )**
保持 她 出色地 在 这 光 的 这 灯笼 . )

灯笼的光芒让她安然无恙。）

[traɪ] [ðəʊz] .
**Try those .**
尝试 那些 .

试试这些。

[aɪm][ə'freɪd] [juːv] [ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌpə(r)] .
**I'm afraid you've a very poor supper .**
我是 害怕的 你已经 一个 非常 贫穷的 晚餐 .

恐怕你的晚餐很差劲。

[wen] ['fɑːðə(r)][ɪz]
**When father is**
什么时候 父亲 是

当父亲是

[ə'weɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fæməli] .
**away , we have such a small family .**
离开 , 我们 有 这样的 一个 小的 家庭 .

我们家人口很少，离家在外。

[ai][kænt] [siː] [wɒt] [juːv] — [wʊd]
**I can't see what you've — would**
我 不能 看 什么 你已经 — 会

我看不出你有什么——会

[juː; jʊ][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [lait] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt]
**you mind taking that light out of my eyes , and pointing it at that**
你 头脑 采取 那 光 出去 的 我的 眼睛 , 和 指向 它 在 那

你介意把那束光从我眼前移开，然后照向那里吗？

[treɪ] ?
**tray ?**
托盘 ?

托盘？

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

( ['ʃɑːpli] )
**( sharply )**
( 尖锐地 )

（尖锐地）

[doʊnt][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
**Don't you do it .**
不 你 做 它 .

你别这么做。

[kiːp] [ðə; ði] [gʌn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
**Keep the gun on her .**
保持 这 枪 在 她 .

用枪指着她。

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

[əʊ] , [ai][doʊnt][maɪnd][hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [æt; ət][ˌem 'iː] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [nɒt]
**Oh , I don't mind his pointing the gun at me , so long as he does not**
哦 , 我 不 头脑 他的 指向 这 枪 在 我 , 所以 长的 作为 他 做 不是

哦，我不介意他用枪指着我，只要他不……

[pɔɪnt] [ðæt] [lait] [æt; ət][ˌem 'iː] .
**point that light at me .**
观点 那 光 在 我 .

请把那束光照向我。

[ɪts] [məʊst] — [ɪm'bærəsɪŋ] .
**It's most — embarrassing .**
它是 最多 — 尴尬的 .

真是太尴尬了。

( ['stɜːnli] . )
**( Sternly . )**
( 严厉地 . )

（严肃地）

[tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðeə(r)] , [pliːz] .
**Turn it down there , please .**
转动 它 向下 那里 , 请 .

请把音量调小点。

( ['ɹɛdi] [lets] [lait] [fɔːl] [ɒn] [treɪ] . )
**( REDDY lets light fall on tray . )**
( 雷迪 让我们 光 落下 在 托盘 . )

（REDDY 让光线照射在托盘上。）

[waɪ] , [ðæts] ['kʊkɪŋ] ['ʃeri] [juːv] [gɒt] .
**Why , that's cooking sherry you've got .**
为什么 , 那就是 烹饪 雪利酒 你已经 得到 .

瞧，你这可是烹饪用雪利酒啊。

[juː; jʊ] [kænt] [drɪŋk] [ðæt] !
**You can't drink THAT !**
你 不能 喝 那 !

你不能喝那个！

[let]
**Let**
让

让

[ˌem 'iː] [get] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['wɪski] .
**me get you some whiskey .**
我 得到 你 一些 威士忌酒 .

我给你弄点威士忌。

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪：

( ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['læntən] )
**( covering her with lantern )**
( 覆盖 她 和 灯笼 )

（用灯笼盖住她）

[nəʊ] , [juː; jʊ] [doʊnt] .
**No , you don't .**
不 , 你 不 .

不，你不需要。

[ðæts] [nɒt] ['wɪski] .
**That's not whiskey .**
那就是 不是 威士忌酒 .

那不是威士忌。

[ɪts] ['benziːn] .
**It's benzine .**
它是 苯 .

那是苯。

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

[juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðæt] ['benziːn] ['bɒt(ə)l] [ɪz] [ðeə(r)] [stɪl] ?
**You don't mean to say that that benzine bottle is there STILL ?**
你 不 意思是 到 说 那 那 苯 瓶子 是 那里 仍然 ?

你的意思是说，那个汽油瓶还在那里吗？

[ai]
**I**
我

我

[təʊld][dʒeɪn][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
**told Jane to take it away .**
讲述 简 到 拿 它 离开 .

让简把它拿走。

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪：

( ['draɪli] )
**( dryly )**
( 干巴巴地 )

（干巴巴地）

[wel] , [dʒeɪn]['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
**Well , Jane didn't do it .**
出色地 , 简 没有 做 它 .

简并没有做这件事。

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

[naʊ] , ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [dʒʌst] [laɪk] [dʒeɪn] ?
**Now , isn't that just like Jane ?**
现在 , 不是 那 只是 喜欢 简 ?

这不就是简的风格吗？

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [set]['faɪə(r)][tuː; tə]
**I told her it might set fire to**
我 讲述 她 它 可能 放 火 到

我告诉她这可能会引起火灾。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [bɜːn] [ˌjuː 'es][ə'laɪv] .
**the house and burn us alive .**
这 房子 和 烧伤 我们 活 .

把房子炸开，然后把我们活活烧死。

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪：

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [bɜːnd] [ˌem 'iː][ə'laɪv] .
**It nearly burned me alive .**
它 几乎 烧伤 我 活 .

它差点把我活活烧死。

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

[aɪm][səʊ] ['sɒri] .
**I'm so sorry .**
我是 所以 对不起 .

我很抱歉。

( [teɪks] [frɒm; frəm]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ][ə; eɪ] [treɪ] ['həʊldɪŋ] ['wɪski] ['bɒt(ə)l] , ['saɪfn] , [ænd; ənd] [θriː]
**( Takes from buffet a tray holding whiskey bottle , siphon , and three**
( 需要 从 自助餐 一个 托盘 保持 威士忌酒 瓶子 , 虹吸管 , 和 三

（从自助餐台上取下一个托盘，上面放着威士忌酒瓶、虹吸管和三个

['glɑːsɪz] . )
**glasses . )**
眼镜 . )

眼镜。）

[hɪə(r)] , [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] .
**Here , this is what you want .**
这里 , 这 是 什么 你 想 .

这就是你想要的。

[bʌt; bət] , [pə'hæps] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [skɒtʃ] .
**But , perhaps you don't like Scotch .**
但 , 也许 你 不 喜欢 苏格兰威士忌 .

但是，也许你不喜欢苏格兰威士忌。

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

[doʊnt][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðæt] , ['ɹɛdi] .
**Don't you touch that , Reddy .**
不 你 触碰 那 , 雷迪 .

别碰那个，雷迪。

( [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][tʃeə(r)][æt; ət] [left] [ɒv; əv]['teɪb(ə)l] . )
**( Returns to chair at left of table . )**
( 返回 到 椅子 在 左边 的 桌子 . )

（回到桌子左侧的椅子上。）

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪：

[waɪ] [nɒt] ?
**Why not ?**
为什么 不是 ?

为什么不呢?

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

( [pɔːrz] ['wɪski] ['ɪntuː][ə; eɪ] [glɑːs] )
**( pours whiskey into a glass )**
( 倾倒 威士忌酒 进入 一个 玻璃 )

（将威士忌倒入杯中）

[jes] ; [waɪ] [nɒt] ?
**Yes ; why not ?**
是的 ; 为什么 不是 ?

是啊，为什么不呢?

[ɪts] [nɒt] ['pɔɪz(ə)n] .
**It's not poison .**
它是 不是 毒 .

它不是毒药。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðɪs]
**There's nothing wrong with this**
有 没有什么 错误的 和 这

这没什么错。

---

['bɒt(ə)l] .
**bottle .**
瓶子 .

瓶子。

---

[ɪf] [jʊr; jər] [ə'freɪd] , [aɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
**If you're afraid , I'll prove it to you .**
如果 你是 害怕的 , 患病的 证明 它 到 你 .

如果你害怕，我会证明给你看。

---

[dʒʌst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ]
**Just to show you**
只是 到 展示 你

只是想给你看看。

---

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [hɑːd] ['fiːlɪŋz] .
**there's not a trace of hard feelings .**
有 不是 一个 痕迹 的 难的 情怀 .

彼此之间没有丝毫芥蒂。

---

( [drɪŋks] [ænd; ənd] [kɒfs] ['vaɪələntli] . )
**( Drinks and coughs violently . )**
( 饮料 和 咳嗽 暴力 . )

（喝水后剧烈咳嗽。）

---

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪：

---

( [ˌsɪmpə'θetɪkli] )
**( sympathetically )**
( 同情地 )

（同情地）

---

[ʃiːz] [gɒt] [ðə; ði] ['benziːn] ['bɒt(ə)l] , [tuː] .
**SHE'S got the benzine bottle , too .**
她是 得到 这 苯 瓶子 , 也 .

她也有汽油瓶。

---

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

---

[nəʊ] . [aɪm] [nɒt] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] .
**No . I'm not quite used to that .**
不 . 我是 不是 相当 用过的 到 那 .

不，我还不习惯。

---

( [tuː; tə] ['hæri] )
**( To HARRY )**
( 到 哈利 )

（对哈利说）

---

[ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['getɪŋ] ['taɪəd] ['həʊldɪŋ] [ðæt] [bɪg] ['pɪst(ə)l] ?
**Excuse me , but aren't you getting tired holding that big pistol ?**
原谅 我 , 但 不是 你 获得 疲劳的 保持 那 大的 手枪 ?

不好意思，你拿着那把大手枪不累吗？

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [naʊ] , [ænd; ənd][help][ˌem ˈiː] [sɜːv] [ðɪs]
**Don't you think you might put it down now , and help me serve this**
不 你 思考 你 可能 放 它 向下 现在 , 和 帮助 我 服务 这

你不觉得现在应该把它放下，帮我把这个端上来吗?

['sʌpə(r)] ?
**supper ?**
晚餐 ?

晚餐?

( ['hæri] [dʌz] [nɒt] [muːv] . )
**( HARRY does not move . )**
( 哈利 做 不是 移动 . )

（哈利一动不动。）

[nəʊ] ? [wel] , [ðen] , [let][ðə; ði] ['kʌləd] ['dʒentlmən] [help][ˌem ˈiː] .
**No ? Well , then , let the colored gentleman help me .**
不 ? 出色地 , 然后 , 让 这 有色 绅士 帮助 我 .

不行？那好吧，就让这位黑人先生来帮我吧。

( ['hæri] [ænd; ənd] ['ɹɛdi] [wiːl] ['ʃɑːpli] , [iːtʃ] ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] . )
**( HARRY and REDDY wheel sharply , each pointing his revolver . )**
( 哈利 和 雷迪 车轮 尖锐地 , 每个 指向 他的 左轮手枪 . )

（哈里和雷迪猛地转身，各自举起左轮手枪。）

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪：

['kʌləd] [mæn] ! [weə(r)] ?
**Colored man ! Where ?**
有色 男人 ! 在哪里 ?

黑人！在哪儿?

['hæri] :
**HARRY :**
哈利 :

哈利：

['kʌləd] [mæn] !
**Colored man !**
有色 男人 !

黑人！

[ɪts] [ə; eɪ][træp] !
**It's a trap !**
它是 一个 陷阱 !

这是个陷阱！

( ['siːɪŋ] [nəʊ][wʌn] , [ðeɪ] [tɜːn] . )
**( Seeing no one , they turn . )**
( 看到 不 一 , 他们 转动 . )

（见没人，他们转过身。）

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

( [tuː; tə] ['ɹɛdi] )
**( to REDDY )**
( 到 雷迪 )

（对 REDDY 说）

[əʊ] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] .
**Oh , pardon me .**
哦 , 赦免 我 .

哦，对不起。

---

[ɑːrnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kʌləd] ['pɜːs(ə)n] ?
**Aren't you a colored person ?**
不是 你 一个 有色 人 ?

你不是有色人种吗?

---

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪:

---

[ˌem 'iː] ! ['kʌləd] ?
**Me ! Colored ?**
我 ! 有色 ?

我！有色人种?

---

[juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ] ['kʌləd] [mæn] [wɪð] [heə(r)] [laɪk] [ðæt] , [dɪd]
**You never see a colored man with hair like that , did**
你 绝不 看 一个 有色 男人 和 头发 喜欢 那 , 做过

你从来没见过哪个黑人留着那样的头发，对吧?

---

[juː; jʊ] ?
**you ?**
你 ?

你?

---

( [pɔɪnts] ['læntən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] . )
**( Points lantern at his head . )**
( 积分 灯笼 在 他的 头 . )

（用灯笼指着自己的头。）

---

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt][maɪ]['riːəl] [feɪs] , ['leɪdi] .
**This isn't my real face , lady .**
这 不是 我的 真实的 脸 , 女士 .

女士，这不是我的真面目。

---

[waɪ] , [aʊt] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] ['aʊəz] , [aɪv] [ə; eɪ]
**Why , out of office hours , I've a**
为什么 , 出去 的 办公室 小时 , 我已经 一个

为什么，在办公时间之外，我有一个

---

[kəm'plekʃ(ə)n] [laɪk] [kriːm] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] .
**complexion like cream and roses .**
肤色 喜欢 奶油 和 玫瑰 .

肤色如奶油和玫瑰般柔滑。

---

( [ɪn'dɪgnəntli] . )
**( Indignantly . )**
( 愤慨地 . )

（愤慨地）

---

['kʌləd] [mæn] !
**Colored man !**
有色 男人 !

黑人！

---

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝:

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [bʌt; bət][ai][kænt] [siː] ['veri] [wel] .
**I beg your pardon , but I can't see very well .**
我 求 你的 赦免 , 但 我 不能 看 非常 出色地 .
对不起，我看不清楚。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]
**Don't you think it**
不 你 思考 它
你不这么认为吗?

[wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [lait] ?
**would be more cheerful if we had a little more light ?**
会 是 更多的 快乐 如果 我们 有 一个 小的 更多的 光 ?
如果光线再亮一些，我们会不会更开心?

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :
孵化:

[nəʊ] !
**No !**
不 !
不!

( [tuː; tə] ['ɹɛdi] . )
**( To REDDY . )**
( 到 雷迪 . )
（致雷迪。）

[drɒp] [ðæt] .
**Drop that .**
降低 那 .
别说了。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] .
**We've got to go .**
我们已经 得到 到 去 .
我们得走了。

( [tuː; tə] ['ælɪs] . )
**( To ALICE . )**
( 到 爱丽丝 . )
（致爱丽丝。）

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][gəʊ] , [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [fɪks] [juː; jʊ] .
**And before we go , I've got to fix you .**
和 前 我们 去 , 我已经 得到 到 使固定 你 .
在我们走之前，我得先把你修好。

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :
爱丽丝:

[fɪks] [ˌem 'iː] — [haʊ] " [fɪks] " [ˌem 'iː] ?
**Fix me — how " fix " me ?**
使固定 我 — 如何 " 使固定 " 我 ?
治好我——如何“治好”我?

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :
孵化:

[aɪm] ['sɒri] , [mɪs] , [bʌt; bət] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] .
**I'm sorry , Miss , but it's your own fault .**
我是 对不起 , 错过 , 但 它是 你的 自己的 过错 .

对不起，小姐，但这都是你咎由自取。

[juː; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [traɪd]
**You shouldn't have tried**
你 不应该 有 尝试

你不该尝试的。

[tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .
**to see us .**
到 看 我们 .

来看我们。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [liːv] , [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [taɪ] [juː; jʊ]
**Now that you HAVE , before we leave , I've got to tie you**
现在 那 你 有 , 前 我们 离开 , 我已经 得到 到 领带 你

既然你已经有了，在我们离开之前，我得把你绑起来。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] — [ænd; ənd] [gæg] [juː; jʊ] .
**to a chair — and gag you .**
到 一个 椅子 — 和 插科打诨 你 .

把你绑在椅子上，堵住你的嘴。

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝:

[əʊ] , ['riːəli] — [ɔːl] [ɒv; əv] [ðæt] ?
**Oh , really — all of that ?**
哦 , 真的 — 全部 的 那 ?

哦，真的吗——所有这些?

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化:

[ai] [kænt] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [wel] [ə'weɪ] .
**I can't have you raising the neighborhood until we get well away .**
我 不能 有 你 提高 这 邻里 直到 我们 得到 出色地 离开 .

在我们彻底离开之前，我不能让你继续在附近闹事。

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝:

[ai] [siː] .
**I see .**
我 看 .

我懂了。

[bʌt; bət] — [gægd] — [aɪl] [lʊk] [səʊ] ['fuːlɪʃ] .
**But — gagged — I'll look so foolish .**
但 — 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 — 患病的 看 所以 愚蠢 .

但是——被堵住嘴——我会显得很愚蠢。

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪:

[wel] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['hʌri] .
**Well , there's no hurry .**
出色地 , 有 不 匆忙 .

别着急。

[wiː; wi][woʊnt][get] [wel] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [aɪv] [hæd; həd]
**We won't get well away until I've had**
我们 惯于 得到 出色地 离开 直到 我已经 有

在我拥有之前，我们无法顺利离开。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
**something to eat .**
某物 到 吃 .

吃点东西。

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

[kwaɪt] [raɪt] .
**Quite right .**
相当 正确的 .

完全正确。

( [tuː; tə] [hætʃ] . )
**( To Hatch . )**
( 到 孵化 . )

（孵化。）

[juː; jʊ][kæn; kən][taɪ][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)]['leɪtə(r)] , ['mɪstə(r)] . — — .
**You can tie me in a chair later , Mr . — — .**
你 能 领带 我 在 一个 椅子 之后 , 先生 . — — .

先生，您待会儿可以把我绑在椅子上。

[bʌt; bət] [naʊ]
**But now**
但 现在

但现在

[juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)]['həʊstəs] .
**you must remember that I am your hostess .**
你 必须 记住 那 我 是 你的 女主人 .

请记住，我是你们的女主人。

( [tuː; tə] ['ɹɛdi] . )
**( To REDDY . )**
( 到 雷迪 . )

（致雷迪。）

[jʊl] [faɪnd] [pleɪts] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] , [pliːz] .
**You'll find plates in the pantry , please .**
你会 寻找 盘子 在 这 食品储藏室 , 请 .

盘子在食品储藏室里。

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪：

[əʊ] , [ai][doʊnt][juːz][ðem; ðəm] [θɪŋz] .
**Oh , I don't use them things .**
哦 , 我 不 使用 他们 事物 .

哦，我不使用那些东西。

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝:

[jʊl] [ju:z] " [ðem; ðəm] [θɪŋz] " [wen] [ju:; jʊ] [i:t] [wɪð] [ˌem 'i:] .
**You'll use " them things " when you eat with me .**
你会 使用 " 他们 事物 " 什么时候 你 吃 和 我 .

你跟我一起吃饭的时候就要用到“那些东西”。

[gəʊ] , [du:; də][æz; əz][ai] [tel]
**Go , do as I tell**
去 , 做 作为 我 告诉

去，照我说的做。

[ju:; jʊ] , [pli:z] .
**you , please .**
你 , 请 .

请你。

( ['ɹɛdi] ['eksɪts; 'egzɪts] . . )
**( REDDY exits . . )**
( 雷迪 出口 . . )

（雷迪下线……）

[ænd; ənd][ju:; jʊ] — [pʊt] [ə'weɪ] [ðæt] ['sɪli] [gʌn] [ænd; ənd] [help] [hɪm] .
**And you — put away that silly gun and help him .**
和 你 — 放 离开 那 愚蠢的 枪 和 帮助 他 .

还有你——放下那把愚蠢的枪，去帮他。

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化:

[steɪ] [weə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .
**Stay where you are .**
停留 在哪里 你 是 .

待在原地别动。

['hæri] :
**HARRY :**
哈利 :

哈利:

[əʊ] , [wʌts] [ðə; ði] [rʌʃ] , ['gʌvənə(r)] ?
**Oh , what's the rush , governor ?**
哦 , 是什么 这 匆忙 , 州长 ?

州长，您急什么呢?

[ʃi:; ʃi] [kænt] [hɜ:t] ['nəʊbədi] .
**She can't hurt nobody .**
她 不能 伤害 无人 .

她不会伤害任何人。

[ænd; ənd][aɪm]
**And I'm**
和 我是

而我是

[nɪə(r)] [stɑ:vd] , [tu:] .
**near starved , too .**
靠近 饥饿 , 也 .

也几乎饿死了。

( ['eksɪt]['ɪntuː] ['pæntri] . )
**( Exit into pantry . )**
( 出口 进入 食品储藏室 . )

（进入食品储藏室。）

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ai] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] .
**This is the last time I take YOU out .**
这 是 这 最后的 时间 我 拿 你 出去 .

这是我最后一次带你出去。

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

( [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] )
**( arranging the food upon the table )**
( 安排 这 食物 之上 这 桌子 )

（将食物摆放在桌上）

[naʊ] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['piːvɪʃ] [tuː; tə] ['evribɒdi] ?
**Now , why are you so peevish to everybody ?**
现在 , 为什么 是 你 所以 易怒的 到 大家 ?

你为什么对每个人都这么爱发脾气？

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi]
**Why don't you be**
为什么 不 你 是

你为什么不……

['səʊʃəb(ə)l] , [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] ['sʌpə(r)] ?
**sociable , and take some supper ?**
善于交际的 , 和 拿 一些 晚餐 ?

健谈，一起吃晚饭好吗？

( ['glɑːnsɪz] [æt; ət] ['saɪdbɔːd] . )
**( Glances at sideboard . )**
( 眼神 在 餐边柜 . )

（瞥了一眼餐具柜。）

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] ['evriθɪŋ] [els] .
**You seem to have taken everything else .**
你 似乎 到 有 已采取 一切 别的 .

你似乎把其他东西都拿走了。

[əʊ] , [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] .
**Oh , that reminds me .**
哦 , 那 提醒 我 .

哦，这让我想起来。

[wʊd] [juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['ləʊnɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt] — [fɔː(r)] , [sɪks] — [ə'baʊt] [sɪks][ɒv; əv]['aʊə(r)]
**Would you object to loaning me about — four , six — about six of our**
会 你 目的 到 贷款 我 关于 — 四 , 六 — 关于 六 的 我们的

你介意借给我大约——四，六——大约六个我们的

[naɪvz] [ænd; ənd][fɔːrks] ?
**knives and forks ?**
刀具 和 叉子 ?

刀叉？

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sʌpə(r)] .
**Just for the supper .**
只是 为了 这 晚餐 .

只是为了晚餐。

[ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][kæn; kən] ['bɒrəʊ]
**I suppose we can borrow**
我 认为 我们 能 借

我想我们可以借用

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbəz] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .
**from the neighbors for breakfast .**
从 这 邻居 为了 早餐 .

向邻居们讨早餐。

[ən'les] [juːv] [biːn] ['kɔːlɪŋ] [ɒn]
**Unless you've been calling on**
除非 你已经 到过 呼叫 在

除非你一直在呼吁

[ðə; ði] ['neɪbəz] , [tuː] .
**the neighbors , too .**
这 邻居 , 也 .

邻居们也是。

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

[əʊ] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ]['leɪdi] .
**Oh , anything to oblige a lady .**
哦 , 任何事物 到 必须 一个 女士 .

哦，我什么都愿意做，只为博得女士的欢心。

( ['θretnɪŋli] . )
**( Threateningly . )**
( 威胁地 . )

（威胁地）

[bʌt; bət][nəʊ] [trɪks] , [naʊ] !
**But no tricks , now !**
但 不 技巧 , 现在 !

但现在可没有花招了！

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

[əʊ] , [ai] [kænt] ['prɒmɪs] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['maitənt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [maɪ]
**Oh , I can't promise that , because I mightn't be able to keep my**
哦 , 我 不能 承诺 那 , 因为 我 可能不会 是 有能力的 到 保持 我的

哦，我不能保证，因为我可能无法保住我的

['prɒmɪs] .
**promise .**
承诺 .

承诺。

( [hætʃ] [brɪŋz] ['sɪlvə(r)] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔːrks][frɒm; frəm][ðə; ði][bæg] . )
**( HATCH brings silver knives and forks from the bag . )**
( 孵化 带来 银 刀具 和 叉子 从 这 包 . )

（HATCH 从包里拿出银质刀叉。）

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化:

[aɪl] [rɪsk] [ɔːl] [ðə; ði] [trɪks] [juː; jʊ] [nəʊ] .
**I'll risk all the tricks you know .**
患病的 风险 全部 这 技巧 你 知道 .

我会冒险使出你所知道的所有招数。

['noʊˌbɑːdiːz] [gɒt] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv]
**Nobody's got much the better of**
没有人 得到 很多 这 更好的 的

没有人占上风

[ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] ['twenti] [j'iəz] .
**me in the last twenty years .**
我 在 这 最后的 二十 年 .

过去二十年里的我。

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝:

[hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [ə; eɪ] ['bɜːglə(r)] ['twenti] [j'iəz] ?
**Have you been a burglar twenty years ?**
有 你 到过 一个 窃贼 二十 年 ?

你当了二十年窃贼吗?

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] ['veri]
**You must have begun very**
你 必须 有 开始 非常

你一定很早就开始了。

[jʌŋ] .
**young .**
年轻的 .

年轻的。

[ai] [kænt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [ai] ['ʃudnt] [seɪ] [juː; jʊ]
**I can't see your face very well , but I shouldn't say you**
我 不能 看 你的 脸 非常 出色地 , 但 我 不应该 说 你

我看不清你的脸，但我不能说你

[wɜː(r); wə(r)] — ['əʊvə(r)] ['fɔːti] .
**were — over forty .**
是 — 超过 四十 .

超过四十岁。

[duː; də] [teɪk] [ðæt] [mɑːsk] [ɒf] .
**Do take that mask off .**
做 拿 那 面具 离开 .

请把口罩摘下来。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [səʊ] — [ʌn'səʊʃəbl] .
**It looks so — unsociable .**
它 看起来 所以 — 不善交际 .

它看起来很不合群。

[doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
**Don't be afraid of me .**
不 是 害怕的 的 我 .

不要害怕我。

[aɪv] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['ʃɒkɪŋ] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)]['feɪsɪz] .
**I've a perfectly shocking memory for faces .**
我已经 一个 完美 令人震惊 记忆 为了 面孔 .

我的记脸能力简直惊人。

[naʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] ['ʌndə(r)] [ðæt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] [ɪk'stɪəriə(r)]
**Now , I'm sure that under that unbecoming and terrifying exterior**
现在 , 我是 当然 那 在下面 那 不体面 和 恐怖 外部的

现在，我确信在那副丑陋可怕的外表下，隐藏着什么。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['haɪdɪŋ][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['fɑːðəli] ['kaʊntənəns] .
**you are hiding a kind and fatherly countenance .**
你 是 隐藏 一个 种类 和 父爱 面容 .

你隐藏着一张慈祥和蔼的脸庞。

[ˌeɪ 'em][ai] [raɪt] ?
**Am I right ?**
是 我 正确的 ?

我说的对吗?

( [lɑːfs] . )
**( Laughs . )**
( 笑声 . )

(笑)

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
**Why do you wear it ?**
为什么 做 你 穿 它 ?

你为什么戴它?

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化:

( ['rʌfli] )
**( roughly )**
( 大致 )

(大致)

[tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [feɪs] [wɔːm] .
**To keep my face warm .**
到 保持 我的 脸 温暖的 .

为了保持脸部温暖。

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝:

[əʊ] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ] [mis'teik] .
**Oh , pardon me , my mistake .**
哦 , 赦免 我 , 我的 错误 .

哦，对不起，我的错。

( [ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [hɜːd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
**( A locomotive whistle is heard at a distance .**
( 一个 机车 哨 是 听到 在 一个 距离 .

远处传来火车汽笛声。

['ælɪs] [ 'lisən ]
**ALICE listens**
爱丽丝 听着

爱丽丝倾听

['iːgəli] .
**eagerly .**
急切地 .

欣然接受。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [daɪz] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ɪz][nɒt] [rɪ'piːtɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
**As the whistle dies away and is not repeated , her face**
作为 这 哨 死亡 离开 和 是 不是 重复 , 她 脸

哨声渐渐消失，不再响起，她的脸

[ʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . )
**shows her disappointment . )**
演出 她 失望 . )

（表现出她的失望。）

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
**What was that ?**
什么 曾是 那 ?

那是什么？

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [treɪnz] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] .
**There's no trains this time of night .**
有 不 火车 这 时间 的 夜晚 .

夜深人静，没有火车了。

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

( ['spiːkɪŋ] ['pɑːtli] [tuː; tə] [hɜː'self] )
**( speaking partly to herself )**
( 请讲 部分 到 她自己 )

（半自言自语）

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [freɪt] [treɪn] , ['gəʊɪŋ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] .
**It was a freight train , going the other way .**
它 曾是 一个 货运 火车 , 去 这 其他 方式 .

那是一列反方向行驶的货运列车。

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

( [sə'spɪʃəsli] )
**( suspiciously )**
( 可疑地 )

（可疑地）

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] ?
**The other way ?**
这 其他 方式 ?

另一种方式呢？

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] [frɒm; frəm] [weə(r)] ?
**The other way from where ?**
这 其他 方式 从 在哪里 ?

从哪里反方向？

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝:

---

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] .
**From where it started .**
从 在哪里 它 开始 .

从它开始的地方。

---

[duː; də] [juː; jʊ] [naʊ] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]
**Do you know , I've always wanted to meet a**
做 你 知道 , 我已经 总是 通缉 到 见面 一个

你知道吗，我一直想见见一个

---

['bɜːglə(r)] .
**burglar .**
窃贼 .

窃贼。

---

[bʌt; bət] [ɪts] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] .
**But it's so difficult .**
但 它是 所以 难的 .

但这太难了。

---

[ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] [səʊ] ['seldəm] .
**They go out so seldom .**
他们 去 出去 所以 很少 .

他们很少出门。

---

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化:

---

[jes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'raɪv] [səʊ] [leɪt] .
**Yes , and they arrive so late .**
是的 , 和 他们 到达 所以 晚的 .

是的，而且他们到得特别晚。

---

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝:

---

( ['lɑːfɪŋli] )
**( laughingly )**
( 笑着 )

(笑着)

---

[naʊ] , [ðæts] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
**Now , that's much better .**
现在 , 那就是 很多 更好的 .

这样好多了。

---

[ɪts] [səʊ] [naɪs] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]
**It's so nice of you to have a sense of**
它是 所以 好的 的 你 到 有 一个 感觉 的

你真好，有这种感觉。

---

['hjuːmə(r)] .
**humor .**
幽默 .

幽默。

[waɪl] [jʊr; jər] [ðeə(r)] , [dʒʌst] [kləʊz] [ðəʊz] [blaɪndz] , [pliːz] , [səʊ]
**While you're there , just close those blinds , please , so**
尽管 你是 那里 , 只是 关闭 那些 百叶窗 , 请 , 所以

你既然在那儿，就请把百叶窗拉上吧。

[ðæt] [ðə; ði] ['neɪbəz] [kænt] [siː] [wɒt] ['skændələs] ['aʊəz] [wiː; wi] [kiːp] .
**that the neighbors can't see what scandalous hours we keep .**
那 这 邻居 不能 看 什么 丑闻 小时 我们 保持 .

邻居们看不到我们作息时间有多么不合时宜。

[ænd; ənd]
**And**
和

和

[ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [lait] .
**then you can make a light .**
然后 你 能 制作 一个 光 .

然后你就可以点亮它了。

[ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['gluːmi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)]
**This is much too gloomy for a supper**
这 是 很多 也 阴沉 为了 一个 晚餐

这晚餐气氛太阴沉了。

['pɑːti] .
**party .**
派对 .

派对。

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

( ['kləʊzɪŋ] ['ʃʌtəz] )
**( closing shutters )**
( 结束 百叶窗 )

（关上百叶窗）

[jes] , [ɪf] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [sefə] .
**Yes , if those were shut it might be safer .**
是的 , 如果 那些 是 关闭 它 可能 是 更安全 .

是的，如果那些地方都关闭了，可能会更安全。

( [hiː; hi] [kləuziz] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd] [tɜːnz] [ɒn] [ðə; ði] [tuː] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] .
**( He closes shutters and turns on the two electric lights .**
( 他 关闭 百叶窗 和 转弯 在 这 二 电的 灯 .

（他关上百叶窗，打开两盏电灯。）

['ɹɛdi]
**REDDY**
雷迪

雷迪

[ænd; ənd] ['hæri] ['entə(r)] , ['kæriɪŋ] [pleɪts] . )
**and HARRY enter , carrying plates . )**
和 哈利 进入 , 携带 盘子 . )

哈利端着盘子走了进来。）

['hæri] :
**HARRY :**
哈利 :

哈利：

[wiː; wi] [ɑːrnt] ['regjələ(r)] [ weitə ] , [mɪs] , [bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] [wɪr] ['prɪti] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]
**We aren't regular waiters , miss , but we think we're pretty good for**
我们 不是 常规的 服务员 , 错过 , 但 我们 思考 是 漂亮的 好的 为了

小姐，我们不是正规的服务员，但我们觉得我们做得相当不错。

['æməˌtʃʊr] .
**amateurs .**
业余爱好者 .

业余人士。

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪：

[wiː; wi] ['hævnt] [fə'gɒt] ['nʌθɪŋ] .
**We haven't forgot nothing .**
我们 还没有 忘了 没有什么 .

我们什么都没忘记。

[nɒt] ['iːv(ə)n]['næpkɪnz] . [hæv; həv][sʌm; səm]['næpkɪnz] ?
**Not even napkins . Have some napkins ?**
不是 甚至 餐巾纸 . 有 一些 餐巾纸 ?

连餐巾纸都没有。你有餐巾纸吗？

( ['pleɪsɪz][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv]['fəʊldɪd]['næpkɪnz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['ælɪs] .
**( Places a pile of folded napkins in front of ALICE .**
( 地点 一个 桩 的 折叠 餐巾纸 在 正面 的 爱丽丝 .

（把一叠折叠好的餐巾放在爱丽丝面前。）

[ðen] [sɪts][æt; ət]
**Then sits at**
然后 坐着 在

然后坐在

[hed] [ɒv; əv]['teɪb(ə)l] , ['hæri] [tuː; tə]['ləʊə(r)] [raɪt] [ɒv; əv]['teɪb(ə)l] .
**head of table , HARRY to lower right of table .**
头 的 桌子 , 哈利 到 降低 正确的 的 桌子 .

桌子主位，HARRY 在桌子右下方。

['ælɪs] [muːvz] [hɜː(r); hə(r)]
**ALICE moves her**
爱丽丝 移动 她

爱丽丝移动了她的

[tʃeə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] ['ɹɛdi] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] .
**chair away from the table , but keeping REDDY on her right .**
椅子 离开 从 这 桌子 , 但 保持 雷迪 在 她 正确的 .

椅子要远离桌子，但要让 REDDY 坐在她的右边。

[hætʃ]
**HATCH**
孵化

孵化

[sɪts] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [left] . )
**sits still further away from the table on her left . )**
坐着 仍然 更远 离开 从 这 桌子 在 她 左边 . )

她坐在离桌子更远的地方，在她左边。）

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

[θæŋks] . [pʊt] [ðə; ði] [pleɪts] [daʊn] [ðeə(r)] .
**Thanks . Put the plates down there .**
谢谢 . 放 这 盘子 向下 那里 .

谢谢。把盘子放那儿。

---

[ænd; ənd] [meɪ] [ai] [help] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [sʌm; səm] —
**And may I help you to some —**
和 可能 我 帮助 你 到 一些 —

我可以帮您解决一些问题吗?

---

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪:

---

( ['teɪkɪŋ] [fu:d] [ɪn] ['fɪŋgəz] )
**( taking food in fingers )**
( 采取 食物 在 手指 )

(用手指抓取食物)

---

[əʊ] , [wi:l; wil] [help] [ɑ:'selvz] .
**Oh , we'll help ourselves .**
哦 , 出色地 帮助 我们自己 .

哦,我们会自己想办法的。

---

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝:

---

[ɒv; əv] [kɔ:s] [jʊr; jər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['helpɪŋ] [jɔ:'selvz] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ?
**Of course you're accustomed to helping yourselves , aren't you ?**
的 课程 你是 习惯 到 帮助 你们自己 , 不是 你 ?

你们当然习惯于自助,不是吗?

---

( [tu:; tə] [hætʃ] . )
**( To HATCH . )**
( 到 孵化 . )

(孵化。)

---

[woʊnt] [ju:; jʊ] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] ?
**Won't you join them ?**
惯于 你 加入 他们 ?

你愿意加入他们吗?

---

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化:

---

[nəʊ] .
**No .**
不 .

不。

---

( [θru:] [ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] [f'ɒləʊz] , ['ɹɛdi] [ænd; ənd] ['hæri] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [i:t]
**( Through the scene which follows , REDDY and HARRY continue to eat**
( 通过 这 场景 哪个 跟随 , 雷迪 和 哈利 继续 到 吃

(在接下来的场景中,雷迪和哈利继续吃东西)

---

[ænd; ənd] [drɪŋk] ['hɑ:tɪli] . )
**and drink heartily . )**
和 喝 衷心地 . )

尽情畅饮。)

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

[nəʊ] ? [wel] , [ðen] , [waɪl] ['ðer] ['hævɪŋ] ['sʌpə(r)] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [tɔːk] .
**No ? Well , then , while they're having supper , you and I will talk .**
不 ? 出色地 , 然后 , 尽管 它们是 拥有 晚餐 , 你 和 我 将要 讲话 .

不？那好，趁他们吃晚饭的时候，你我聊聊。

[ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gæg] [ˌem 'iː] [suːn] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [waɪl] [ai] [kæn; kən] .
**If you're going to gag me soon , I want to talk while I can .**
如果 你是 去 到 插科打诨 我 很快 , 我 想 到 讲话 尽管 我 能 .

如果你很快就要堵住我的嘴，我想趁还能说话的时候多说几句。

( ['raɪzɪz] [ænd; ənd] [hændz] [bɒks] [tuː; tə] [hɪm] . )
**( Rises and hands box to him . )**
( 上升 和 双手 盒子 到 他 . )

（起身，把盒子递给他。）

[hæv; həv] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] ?
**Have a cigar ?**
有 一个 雪茄 ?

来根雪茄吗？

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

( [teɪks] [sɪ'gɑː(r)] )
**( takes cigar )**
( 需要 雪茄 )

（拿起雪茄）

[θæŋks] .
**Thanks .**
谢谢 .

谢谢。

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

( ['stændɪŋ] [wɪð] [hænd] [ɒn] [bæk] [ɒv; əv] [tʃeə(r)] )
**( standing with hand on back of chair )**
( 常设 和 手 在 后退 的 椅子 )

（双手扶着椅背站立）

[naʊ] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] .
**Now , I want to ask you some questions .**
现在 , 我 想 到 问 你 一些 问题 .

现在，我想问你几个问题。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] .
**You are an intelligent man .**
你 是 一个 聪明的 男人 .

你是个聪明人。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] , [ɔː(r)] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [dʒeɪl] [fɔː(r); fə(r)]
**Of course , you must be , or you couldn't have kept out of jail for**
的 课程 , 你 必须 是 , 或者 你 不能 有 保留 出去 的 监狱 为了

当然，你肯定得是，否则你不可能一直逍遥法外。

['twenti] [j'iəz] .
**twenty years .**
二十 年 .

二十年。

[tuː; tə][get][ɒn][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi]
**To get on in your business , a man must be**
到 得到 在 在 你的 商业 , 一个 男人 必须 是

要想在你的事业中取得成功，一个男人必须是

[ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [nɜːv] , [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .
**intelligent , and he must have nerve , and courage .**
聪明的 , 和 他 必须 有 神经 , 和 勇气 .

他很聪明，而且一定很有胆识和勇气。

[naʊ] — [wɪð] [ðəʊz]
**Now — with those**
现在 — 和 那些

现在——有了这些

['kwɒlətiz] , [waɪ] , [meɪ] [ai][ɑːsk] — [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ]['stjuːpɪd][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
**qualities , why , may I ask — why are you so stupid as to be a**
品质 , 为什么 , 可能 我 问 — 为什么 是 你 所以 愚蠢的 作为 到 是 一个

品质，请问——你为什么这么愚蠢，竟然会成为一个……

['bɜːglə(r)] ?
**burglar ?**
窃贼 ?

窃贼?

['hæri] :
**HARRY :**
哈利 :

哈利：

['stjuːpɪd] !
**Stupid !**
愚蠢的 !

愚蠢的！

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪：

[wel] , [ai][laɪk] [ðæt] !
**Well , I like that !**
出色地 , 我 喜欢 那 !

嗯，我喜欢！

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

['stjuːpɪd] ? [waɪ] , [ai] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
**Stupid ? Why , I make a living at it .**
愚蠢的 ? 为什么 , 我 制作 一个 活的 在 它 .

蠢？哼，我可是靠这个谋生的。

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ?
**How much of a living ?**
如何 很多 的 一个 活的 ?

生活水平如何?

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化:

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
**Ten thousand a year .**
十 千 一个 年 .

年收入一万美元。

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝:

[ten] ['θaʊz(ə)nd] — [wel] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [meɪd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] .
**Ten thousand — well , suppose you made FIFTY thousand .**
十 千 — 出色地 , 认为 你 制成 五十 千 .

一万——好吧，假设你赚了五万。

[wɒt] [gʊd] [ɪz]
**What good is**
什么 好的 是

有什么好处?

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [jɪə(r)] , [ɪf] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [rɪsk]
**even a hundred thousand for ONE year , if to get it you risk**
甚至 一个 百 千 为了 一 年 , 如果 到 得到 它 你 风险

即使一年只花十万块，如果为了得到它而冒风险的话。

['gəʊɪŋ][tuː; tə]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'ɪəz] ?
**going to prison for twenty years ?**
去 到 监狱 为了 二十 年 ?

坐牢二十年?

[ðæts] [nɒt]['sensəb(ə)l] .
**That's not sensible .**
那就是 不是 明智的 .

这不明智。

['mɪəli] [æz; əz]
**Merely as**
仅仅 作为

仅仅作为

[ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] [juː; jʊ] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['θaʊz(ə)nd]
**a business proposition , to take the risk you do for ten thousand**
一个 商业 主张 , 到 拿 这 风险 你 做 为了 十 千

一项商业计划，承担你为一万英镑所承担的风险。

[d'ɒləz] [ɪz]['stjuːpɪd]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
**dollars is stupid isn't it ?**
美元 是 愚蠢的 不是 它 ?

美元真是愚蠢，不是吗?

[ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [mænz] ['rɪskɪŋ]
**I can understand a man's risking**
我 能 理解 一个 男人的 冒险

我能理解一个人冒风险的做法。

['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [θɪŋz] — [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['pɪri] [ɔ:(r)]
**twenty years of his life for some things — a man like Peary or**
二十 年 的 他的 生活 为了 一些 事物 — 一个 男人 喜欢 皮里 或者

他生命中的二十年都奉献给了某些事——像皮里这样的人

['du:i] , [ɔ:(r)] ['sa:ntu:s] - [du'mɑ:nt] .
**Dewey , or Santos - Dumont .**
杜威 , 或者 桑托斯 - 杜蒙 .

杜威，或桑托斯-杜蒙。

[ðeɪ] [tʊk] [bɪg] [rɪsks] [fɔ:(r); fə(r)] [bɪg] ['praɪzɪz] .
**They took big risks for big prizes .**
他们 采取 大的 风险 为了 大的 奖品 .

他们冒着巨大的风险去争取丰厚的回报。

[bʌt; bət]
**But**
但

但

[ðeəz; ðəz] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [men] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [nɒt] [hɑ:f] [æz; əz] ['klevə(r)] [æz; əz] [ju:; jʊ]
**there's thousands of men in this country , not half as clever as you**
有 数千 的 男人 在 这 国家 , 不是 一半 作为 聪明的 作为 你

这个国家有成千上万的男人，聪明程度连你的一半都不到。

[ɑ:(r); ə(r)] , ['ɜ:nɪŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] — [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪsk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə]
**are , earning ten thousand a year — without any risk of going to**
是 , 收入 十 千 一个 年 — 没有 任何 风险 的 去 到

是每年赚取一万美元——而且没有任何风险

[dʒeɪl] .
**jail .**
监狱 .

监狱。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [ə'freɪd] [tu:; tə] [gəʊ] [aʊt] [ɪn] ['pʌblɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]
**None of THEM is afraid to go out in public with his wife and**
没有任何 的 他们 是 害怕的 到 去 出去 在 民众 和 他的 妻子 和

他们中没有一个人害怕和妻子一起外出。

['tʃɪldrən] . ['ðer] [nɒt] [ə'freɪd] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ə; eɪ] [pə'li:smən] [wɒt] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .
**children . THEY'RE not afraid to ask a policeman what time it is .**
孩子们 . 它们是 不是 害怕的 到 问 一个 警察 什么 时间 它 是 .

孩子们。他们不怕问警察现在几点。

[ðeɪ] [doʊnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [weə(r)] [blæk] [mɑ:sks] , [nɔ:(r)] ['ru:ɪn] [ðeə(r)] ['bju:tɪf(ə)l]
**They don't have to wear black masks , nor ruin their beautiful**
他们 不 有 到 穿 黑色的 面具 , 也不 废墟 他们的 美丽的

他们不必戴黑色口罩，也不必破坏他们的美丽。

[kəm'plekʃənz] [wɪð] [bɜ:nt] [kɔ:k] .
**complexions with burnt cork .**
肤色 和 烧焦的 软木 .

肤色如同烧焦的软木。

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪：

[ɑ:] , [gəʊ] [ɒn] .
**Ah , go on .**
啊 , 去 在 .

啊，继续。

[hu:d] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][dʒɒb] ?
**Who'd give ME a job ?**
谁会 给 我 一个 工作 ?

谁会给我工作?

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝:

[hu:m] [dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ?
**Whom did you ever ask for one ?**
谁 做过 你 曾经 问 为了 一 ?

你曾经向谁要过一个?

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪:

( [tu:; tə] ['hæri] )
**( to HARRY )**
( 到 哈利 )

(对哈利说)

[pɑ:s] [ˌem 'i:][sʌm; səm][mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðæt] [paɪ] [laɪk] ['mʌðə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] .
**Pass me some more of that pie like mother used to make .**
经过 我 一些 更多的 的 那 馅饼 喜欢 母亲 用过的 到 制作 .

再给我来点妈妈以前做的那种馅饼。

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化:

[jes] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [klɑ:ks] [ænd; ənd] [ 'ʃɔpˌki:pə ] ['wɜ:kɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kaʊntə(r)]
**Yes , there are clerks and shopkeepers working behind a counter**
是的 , 那里 是 职员 和 店主 在职的 在后面 一个 柜台

是的,柜台后面有店员和店主在工作。

['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [meɪk] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,
**twenty - four hours a day , but they don't make ten thousand a year ,**
二十 - 四 小时 一个 天 , 但 他们 不 制作 十 千 一个 年 ,

他们一天工作24小时,但一年赚不到一万美元。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [h'iəz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**and no one ever hears of THEM .**
和 不 一 曾经 听到 的 他们 .

从来没有人听说过他们。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [feɪm] [ɪn][ðeə(r)][dʒɒb] .
**There's no FAME in their job .**
有 不 名声 在 他们的 工作 .

他们的工作没有名气可言。

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝:

[feɪm] !
**Fame !**
名声 !

名声!

[əʊ] , [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .
**Oh , how interesting .**
哦 , 如何 有趣的 .

哦，真有趣。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — [ə; eɪ] [sə'lebrəti] ?
**Are you — a celebrity ?**
是 你 — 一个 名人 ?

你是名人吗?

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化:

[aɪm][kwaɪt][æz; əz] [wel] [nəʊn] [æz; əz][ai][keə(r)][tuː; tə][biː; bi] .
**I'm quite as well known as I care to be .**
我是 相当 作为 出色地 已知 作为 我 关心 到 是 .

我的知名度已经达到了我想要的程度。

[naʊ] , [tə'mɒrəʊ] , [ɔːl][ðə; ði]
**Now , tomorrow , all the**
现在 , 明天 , 全部 这

现在，明天，所有

['peɪpəz] [wɪl] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] .
**papers will be talking about this .**
文件 将要 是 说 关于 这 .

报纸上将会讨论这个问题。

[ðɛəl] [biː; bi] ['kɒləms] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es]
**There'll be columns about us**
将会 是 列 关于 我们

会有关于我们的专栏文章。

[θriː] .
**three .**
三 .

三。

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [nəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌnz] ['ðer] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] —
**No one will know we are the ones they're talking about —**
不 一 将要 知道 我们 是 这 一个 它们是 说 关于 —

没人会知道他们说的就是我们——

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪:

[ai][həʊp][nɒt] .
**I hope not .**
我 希望 不是 .

我希望不是这样。

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化:

[bʌt; bət][ðə; ði][men][ɪn]['aʊə(r)] [prə'feʃn] [wɪl] [nəʊ] .
**But the men in our profession will know .**
但 这 男人 在 我们的 职业 将要 知道 .

但我们这个行业的人都知道。

[ænd; ənd] [ðel] [seɪ] , " [ðæt]
**And they'll say , " That**
和 他们会 说 , " 那

他们会说，"那

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [niːt] [dʒɒb][ɒv; əv][səʊ] - [ænd; ənd] - [soʊz] [lɑːst] [naɪt] .
**was a neat job of So - and - so's last night .**
曾是 一个 整洁的 工作 的 所以 - 和 - 所以也是最后的 夜晚 .

昨晚某某的工作做得非常出色。

" [ðæts] [feɪm] .
**" That's fame .**
" 那就是 名声 .

这就是名气。

[waɪ] ,
**Why ,**
为什么 ,

为什么，

[wɪv] [gɒt][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
**we've got a reputation from one end of this country to the other .**
我们已经 得到 一个 名声 从 一 结尾 的 这 国家 到 这 其他 .

我们在全国各地都享有盛誉。

['hæri] :
**HARRY :**
哈利 :

哈利：

[ðæts] [raɪt] !
**That's right !**
那就是 正确的 !

这是正确的！

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][dʒʌst][æz; əz] [wel] [nəʊn] [æz; əz] — ['mɪstə(r)] —
**There's some of us just as well known as — Mister —**
有 一些 的 我们 只是 作为 出色地 已知 作为 — 先生 —

我们当中有些人和——先生——一样有名。

['saːntuːs] — [du'mɑːnt] .
**Santos — Dumont .**
桑托斯 — 杜蒙 .

桑托斯—杜蒙特。

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪：

[ænd; ənd][wiː; wi][flai][dʒʌst][æz; əz] [haɪ] , [tuː] .
**And we fly just as high , too .**
和 我们 飞 只是 作为 高的 , 也 .

我们飞得也一样高。

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

( [tuː; tə] [hætʃ] )
**( to HATCH )**
( 到 孵化 )

（孵化）

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] — [ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['bɜːglə(r)] ?
**I suppose YOU — I suppose you're quite a FAMOUS burglar ?**
我 认为 你 — 我 认为 你是 相当 一个 著名的 窃贼 ?

我猜你——我猜你是一位相当有名的窃贼?

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪:

[hɪm] ?
**Him ?**
他 ?

他?

[waɪ] , [hiːz] [æz; əz] [wel] [nəʊn] [æz; əz] ['bɪli] [ðə; ði] [kɪd] .
**Why , he's as well known as Billy the Kid .**
为什么 , 他是 作为 出色地 已知 作为 比利 这 孩子 .

他可是和比利小子一样出名。

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝:

['bɪli] [ðə; ði] [kɪd] , ['riːəli] !
**Billy the kid , really !**
比利 这 孩子 , 真的 !

真是比利小子!

[hiː; hi] [saʊndz] [səʊ] [ə'træktɪv] .
**He sounds SO attractive .**
他 声音 所以 吸引人的 .

他听起来好有魅力。

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] — [ai]
**But I'm afraid — I**
但 我是 害怕的 — 我

但我害怕——我

[doʊnt] [θɪŋk] — [ðæt] [ai] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] .
**don't think — that I ever heard of HIM .**
不 思考 — 那 我 曾经 听到 的 他 .

别以为我曾经听说过他。

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪:

['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['bɪli] [ðə; ði] [kɪd] ?
**Never heard of Billy the Kid ?**
绝不 听到 的 比利 这 孩子 ?

你没听说过比利小子吗?

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?
**What do you think of that ?**
什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样?

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化:

[wel] , [ðen] , [aɪm][æz; əz] [wel] [nəʊn] [æz; əz] " [breɪs] " ['fɪlɪps] , [ðə; ði] [ˌmæn'hætn]
**Well , then , I'm as well known as " Brace " Phillips , the Manhattan**
出色地 , 然后 , 我是 作为 出色地 已知 作为 " 支撑 " 菲利普斯 , 这 曼哈顿

那好，我跟曼哈顿的"布雷斯"菲利普斯一样出名了。

---

[bæŋk]['rɒbə(r)] .
**Bank robber .**
银行 强盗 .

银行劫匪。

---

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪：

---

[ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz] .
**SURE he is .**
当然 他 是 .

他肯定是。

---

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

---

[doʊnt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] ?
**Don't tell me you never heard of him ?**
不 告诉 我 你 绝不 听到 的 他 ?

别告诉我你从没听说过他?

---

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

---

[aɪm][ə'freɪd] [nɒt] .
**I'm afraid not .**
我是 害怕的 不是 .

恐怕不是。

---

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

---

[waɪ] , [hiːz] [ə; eɪ] [hed] - ['laɪnə(r)] .
**Why , he's a head - liner .**
为什么 , 他是 一个 头 - 衬垫 .

为什么？因为他是头条人物。

---

[hiːz] [æz; əz] [wel] [nəʊn] [æz; əz] [dʒɔːdʒ] [pəʊst] .
**He's as well known as George Post .**
他是 作为 出色地 已知 作为 乔治 邮政 .

他与乔治·波斯特一样出名。

---

['kɑːpi]
**Coppy**
副本

副本

---

['færəl] ? ['bɪli] ['pɔːtə(r)] ?
**Farrell ? Billy Porter ?**
法雷尔 ? 比利 搬运工 ?

法雷尔？比利·波特?

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

[nəʊ] . [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
**No . There you are .**
不 . 那里 你 是 .

不，你在那里。

[naʊ] , [juː; jʊ] [kleɪm] [ðeə(r)] [ɪz] [feɪm] [ɪn] [ðɪs]
**Now , you claim there is fame in this**
现在 , 你 宣称 那里 是 名声 在 这

现在，你声称这其中蕴含着名声。

[prə'feʃn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nemd] [faɪv] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
**profession , and you have named five men who are at the top of it ,**
职业 , 和 你 有 命名 五 男人 WHO 是 在 这 顶部 的 它 ,

你是业内人士，你列举了五位业内顶尖人士。

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
**and I've never heard of one of them .**
和 我已经 绝不 听到 的 一 的 他们 .

我一个也没听说过。

[ænd; ənd] [ai] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpəz] , [tuː] .
**And I read the papers , too .**
和 我 读 这 文件 , 也 .

我也看报纸。

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪：

[wel] , [ðeəz; ðəz] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [huː] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
**Well , there's OTHER ladies who have heard of us .**
出色地 , 有 其他 女士们 WHO 有 听到 的 我们 .

嗯，还有其他女士听说过我们。

['riːəl] ['leɪdɪz] .
**Real ladies .**
真实的 女士们 .

真正的淑女。

[wen] [ai] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [maɪ] [lɑːst] [bɪt] [ɪn] [dʒeɪl] , [ai] [gɒt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɛtəz] [frɒm; frəm]
**When I was doing my last bit in jail , I got a thousand letters from**
什么时候 我 曾是 正在做 我的 最后的 少量 在 监狱 , 我 得到 一个 千 信件 从

我在监狱服刑的最后阶段，收到了一千封信。

['leɪdɪz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ['fəʊtəgrɑːf] , [ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .
**ladies asking for me photograph , and offering to marry me .**
女士们 问 为了 我 照片 , 和 提供 到 结婚 我 .

女士们要求我拍照，并向我求婚。

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

['riːəli] ?
**Really ?**
真的 ?

真的吗？

[wel] , [ðæt] ['əʊnli] [pruːvz] [ðæt] [men] — [æz; əz] ['hʌzbəndz] — [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]
**Well , that only proves that men — AS HUSBANDS — are more**
出色地 , 那 仅有的 证明 那 男人 — 作为 丈夫们 — 是 更多的

这正好证明了男人——作为丈夫——更胜一筹。

[dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn][dʒeɪl][ðæn; ðən][aʊt] .
**desirable in jail than out .**
理想 在 监狱 比 出去 .

待在监狱里比在外面好。

( [tuː; tə] [hætʃ] )
**( To HATCH )**
( 到 孵化 )

（孵化）

[nəʊ] , [ɪts] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][laɪf] .
**No , it's a poor life .**
不 , 它是 一个 贫穷的 生活 .

不，那是一种贫困的生活。

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

[ɪts] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][laɪf][juː; jʊ]['piːp(ə)l] [liːd] [wɪð] [juː 'es][tuː; tə] ['wʌri] [juː; jʊ] .
**It's a poor life you people lead with us to worry you .**
它是 一个 贫穷的 生活 你 人们 带领 和 我们 到 担心 你 .

你们过着如此悲惨的生活，还要操心我们，真是够了。

[ðeəz; ðəz]
**There's**
有

有

['sev(ə)nti] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][juː 'es] ,
**seventy millions of you in the United States , and only a few of us ,**
七十 百万 的 你 在 这 团结的 各州 , 和 仅有的 一个 很少 的 我们 ,

美国有七千万人，而我们只有少数人。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [kiːp] [juː; jʊ] [gesɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] .
**and yet we keep you guessing all the year round .**
和 然而 我们 保持 你 猜测 全部 这 年 圆形的 .

但我们却让你一年到头都猜不到结果。

[waɪ] , [wɪr] [ðə; ði]
**Why , we're the**
为什么 , 是 这

为什么，我们是

[lɑːst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][æt; ət] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [lɒk] [ðə; ði] [dɔːz] , [wɪr] [ðə; ði]
**last thing you think of at night when you lock the doors , we're the**
最后的 事物 你 思考 的 在 夜晚 什么时候 你 锁 这 门 , 是 这

晚上锁门时，你最后想到的就是我们。

[fɜːst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
**first thing you think of in the morning when you feel for the**
第一的 事物 你 思考 的 在 这 早晨 什么时候 你 感觉 为了 这

早上醒来，你第一反应是什么？

['sɪlvə(r)]['bɑːskɪt] .
**silver basket .**
银 篮子 .

银篮子。

[wɪr] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [ʌp] [ə'genst] ['sev(ə)nti] [m'ɪliənz] .
**We're just a few up against seventy millions .**
是 只是 一个 很少 向上 反对 七十 百万 .

我们只是少数人，而对手是七千万人。

---

[ai]
**I**
我

我

---

[tel] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz] [feɪm] [ænd; ənd][bɪg] ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] [laɪf][ɪn][maɪ] ['bɪznəs] .
**tell you there's fame and big money and a free life in my business .**
告诉 你 有 名声 和 大的 钱 和 一个 自由的 生活 在 我的 商业 .

告诉你，我的行业能让你名利双收，过上自由自在的生活。

---

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

---

[jes] , [ɪts] [ə; eɪ] [friː] [laɪf] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][dʒeɪl] .
**Yes , it's a free life until you go to jail .**
是的 , 它是 一个 自由的 生活 直到 你 去 到 监狱 .

是的，在坐牢之前，你是自由自在的。

---

[ɪts] [ðɪs] [wei] .
**It's this way .**
它是 这 方式 .

就是这样。

---

[jʊr; jər]
**You're**
你是

你是

---

[bɑːr'beriənz] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] [kə'mjuːnəti] —
**barbarians , and there's no place for you in a civilized community —**
野蛮人 , 和 有 不 地方 为了 你 在 一个 文明 社区 —

你们这些野蛮人，文明社会里没有你们的容身之地——

---

[ɪk'sept] [ɪn][dʒeɪl] .
**except in jail .**
除了 在 监狱 .

除了在监狱里。

---

['evribɒdi] [ɪz] ['wɜːkɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] .
**Everybody is working against you .**
大家 是 在职的 反对 你 .

所有人都在与你作对。

---

['evri] ['sɪti] [hæz; həz]
**Every city has**
每一个 城市 有

每个城市都有

---

[ɪts] [pə'liːs] [fɔːs] ; ['ɔːlməʊst] ['evri] [haʊs] ['naʊədeɪz] [hæz; həz][ə; eɪ]['praɪvət]
**its police force ; almost every house nowadays has a private**
它是 警察 力量 ; 几乎 每一个 房子 如今 有 一个 私人的

它的警察部队；如今几乎每家每户都有私人

---

['wɒtʃmən] .
**watchman .**
守望者 .

守望者。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [hjuː] [ænd; ənd] [kraɪ] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] , [ðeə(r)]
**And if we want to raise a hue and cry after you , there**
和 如果 我们 想 到 增加 一个 色调 和 哭 后 你 , 那里

如果我们想对你大加指责，那就……

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['telɪfəʊn]
**are the newspapers , and the telegraph , and the telephone**
是 这 报纸 , 和 这 电报 , 和 这 电话

报纸、电报和电话

( [nɒdz] [æt; ət] ['telɪfəʊn] )
**( nods at telephone )**
( 点头 在 电话 )

（对着电话点点头）

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['keɪblz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] —
**and the cables all over the —**
和 这 电缆 全部 超过 这 —

还有遍布各处的电缆——

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

( ['grɪmli] )
**( Grimly )**
( 阴沉地 )

（神情严肃地）

[θæŋk] [juː; jʊ] .
**Thank you .**
感谢 你 .

谢谢。

[wʌn] ['məʊmənt] , [pliːz] .
**One moment , please .**
一 片刻 , 请 .

请稍等片刻。

( [θrəʊz] ['əʊpən] ['əʊvəkəʊt] , ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪnd] [wɪð] ['bɜːglə(r)] -
**( Throws open overcoat , showing that it is lined with burglars '**
( 投掷 打开 大衣 , 显示 那 它 是 衬里 和 窃贼 -

（敞开外套，露出里面衬有窃贼用的……）

[ 'dʒimi ] , ['tʃɪzlz] , [ænd; ənd] ['ɔːgəz] . . )
**jimmies , chisels , and augers . . )**
吉米 , 凿子 , 和 螺旋钻 . . )

撬棍、凿子和钻头……）

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

[maɪ] !
**My !**
我的 !

我的！

[wɒt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [kəʊt] .
**What an interesting coat .**
什么 一个 有趣的 外套 .

这件外套真有意思。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [tuːl] [tʃest] .
**It looks like a tool chest .**
它 看起来 喜欢 一个 工具 胸部 .

它看起来像个工具箱。

[dʒʌst]
**Just**
只是

只是

[ðə; ði] [kəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [trɪp] .
**the coat for an automobile trip .**
这 外套 为了 一个 汽车 旅行 .

适合驾车旅行的外套。

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

['hæri] , [kʌt] [ðəʊz] ['telɪfəʊn] ['waɪərz] .
**Harry , cut those telephone wires .**
哈里 , 切 那些 电话 电线 .

哈利，把那些电话线剪断。

( [hændz] [bɑːbd] - ['waɪə(r)] ['kʌtə(r)] [tuː; tə] ['hæri] .
**( Hands barbed - wire cutter to HARRY .**
( 手 带倒刺的 - 金属丝 刀具 到 哈利 .

（把铁丝剪递给哈利。）

[tuː; tə] ['ælɪs] )
**To ALICE )**
到 爱丽丝 )

致爱丽丝）

[θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː] .
**Thank you for reminding me .**
感谢 你 为了 提醒 我 .

谢谢你提醒我。

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

[əʊ] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
**Oh , not at all .**
哦 , 不是 在 全部 .

哦，完全不是。

[juːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] .
**You've nothing to thank me for .**
你已经 没有什么 到 感谢 我 为了 .

你没什么好谢我的。

( ['hæri] [gəʊz] [tuː; tə] ['telɪfəʊn] . [tuː; tə] ['hæri] )
**( HARRY goes to telephone . To HARRY )**
( 哈利 去 到 电话 . 到 哈利 )

（哈利走到电话旁。对哈利说）

[dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ['duːɪŋ] [ðæt] .
**Don't make a noise doing that .**
不 制作 一个 噪音 正在做 那 .

做这件事的时候别发出声音。

[doʊnt] [weɪk] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
**Don't wake my mother .**
不 唤醒 我的 母亲 .

别吵醒我妈妈。

---

( [tuː; tə] [hætʃ] )
**( To HATCH )**
( 到 孵化 )

（孵化）

---

[ʃiːz] ['nɜːvəs] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ɪl] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] ['fraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ,
**She's nervous , and she's ill , and if you wake her , or frighten her ,**
她是 紧张的 , 和 她是 患病的 , 和 如果 你 唤醒 她 , 或者 吓唬 她 ,

她很紧张，而且生病了，如果你吵醒她，或者吓唬她，

---

[aɪl] [kiːp] [ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɪz] [ɪn] [dʒeɪl] .
**I'll keep the police after you until every one of you is in jail .**
患病的 保持 这 警察 后 你 直到 每一个 一 的 你 是 在 监狱 .

我会一直让警察追捕你们，直到你们所有人都被关进监狱。

---

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

---

[juː; jʊ] [woʊnt] [kiːp] ['ɑːftə(r)] [ˌjuː 'es] ['veri] [fɑː(r)] [wen] [aɪv] [taɪd] [juː; jʊ] [ʌp] .
**You won't keep after us very far when I've tied you up .**
你 惯于 保持 后 我们 非常 远的 什么时候 我已经 系 你 向上 .

我把你绑起来之后，你就追不了我们太远了。

---

[brɪŋ] [ˌem 'iː]
**Bring me**
带来 我

带我来

---

[ðəʊz] ['kɜːt(ə)n] [kɔːdz] , ['hæri] .
**those curtain cords , Harry .**
那些 窗帘 绳索 , 哈里 .

哈利，是那些窗帘绳。

---

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

---

[əʊ] , ['riːəli] , [ðæts] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] .
**Oh , really , that's too ridiculous .**
哦 , 真的 , 那就是 也 荒谬的 .

哦，真的吗？这也太荒谬了。

---

( [ 'lisən ] [ˌæprɪ'hensɪvli] )
**( Listens apprehensively )**
( 听着 忧心忡忡地 )

（忐忑地听着）

---

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

['sɒri] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [bʌst] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [stɪl] [ə'lɑːm] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][wiː; wi][gəʊ] , [wiː; wi][kænt]
**Sorry I had to bust up your still alarm , but after we go , we can't**
对不起 我 有 到 摔碎 向上 你的 仍然 警报 , 但 后 我们 去 , 我们 不能

抱歉我不得不打破你那台静止的警报器，但我们走后就没办法了。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['tʃætɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] .
**have you chatting with the police .**
有 你 聊天 和 这 警察 .

你跟警察聊过了吗?

[ɪf] [juː; jʊ]['hædnt][səʊ]['kaɪndli]['gɪv(ə)n]
**If you hadn't so kindly given**
如果 你 之前没有 所以 亲切地 给定

如果你没有那么好心地给予

[ˌem 'iː][ə; eɪ][tɪp][ə'baʊt][ðə; ði] ['telɪfəʊn] , [ai] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [ɒf] [ænd; ənd] [kliːn]
**me a tip about the telephone , I might have gone off and clean**
我 一个 提示 关于 这 电话 , 我 可能 有 已消失 离开 和 干净的

给我个关于电话的提示，我可能就去打扫了。

[fə'gɒt] [ðæt] .
**forgot that .**
忘了 那 .

我忘了这事了。

( ['hæri] [teɪks] ['kɜːt(ə)n] [kɔːdz] [frɒm; frəm] ['wɪndəʊ] ['kɜːtənz] . )
**( HARRY takes curtain cords from window curtains . )**
( 哈利 需要 窗帘 绳索 从 窗户 窗帘 . )

(哈利从窗帘上取下窗帘绳。)

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪:

[aɪm][ə'freɪd] ['prɪti] ['pɒli] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] [ðæt] [taɪm] .
**I'm afraid pretty polly talked too much that time .**
我是 害怕的 漂亮的 波莉 谈话 也 很多 那 时间 .

恐怕漂亮波莉那次话太多了。

[wiː; wi] [eɪnt] [ɔːl]
**We ain't all**
我们 不是 全部

我们并非全部

['stjuːpɪd] .
**stupid .**
愚蠢的 .

愚蠢的。

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝:

[nəʊ] , [səʊ][ai] [siː] , [səʊ][ai] [siː] .
**No , so I see , so I see .**
不 , 所以 我 看 , 所以 我 看 .

不，我明白了，我明白了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['keələs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
**It was careless of me .**
它 曾是 粗心 的 我 .

是我粗心大意。

[bʌt; bət] ['evribɒdi] [juː; jʊ]
**But everybody you**
但 大家 你

但你们每个人

[kɔːl] [ə'pɒn] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] ['keələs] .
**call upon may not be so careless .**
称呼 之上 可能 不是 是 所以 粗心 .

打电话可能并不那么粗心。

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化:

[wel] , [aɪv] [wʌn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] .
**Well , I've won out for twenty years .**
出色地 , 我已经 韩元 出去 为了 二十 年 .

嗯，我已经赢了二十年了。

[aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [dʒeɪl] .
**I've never been in jail .**
我已经 绝不 到过 在 监狱 .

我从未坐过牢。

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝:

[doʊnt] ['wʌri] .
**Don't worry .**
不 担心 .

不用担心。

[jʊr; jər] [jʌŋ] .
**You're young .**
你是 年轻的 .

你还年轻。

[ai] [təʊld] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [lʊkt] [jʌŋ] .
**I told you you looked young .**
我 讲述 你 你 看起来 年轻的 .

我早就说过你看上去很年轻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《文明小姐》：独幕喜剧(Miss Civilization A Comedy in One Act) 第3/3页

[jɔː(r); jə(r)]
**Your**
你的

你的

---

[taɪm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
**time is coming .**
时间 是 未来 .

时机已到。

---

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːglə(r)] .
**In these days there's no room for burglars .**
在 这些 天 有 不 房间 为了 窃贼 .

如今，窃贼没有容身之地。

---

[juː; jʊ]
**You**
你

你

---

[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [steɪdʒ] - ['kəʊtʃɪz] .
**belong to the days of stage - coaches .**
属于 到 这 天 的 阶段 - 教练 .

属于驿马车时代。

---

[jʊr; jər] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [naʊ] .
**You're old - fashioned now .**
你是 老的 - 造型 现在 .

你现在思想老旧了。

---

[jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [ðæts] [wɒt] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
**You're trying to fight civilization , that's what you're trying to**
你是 尝试 到 斗争 文明 , 那就是 什么 你是 尝试 到

你这是在对抗文明，你到底想干什么？

---

[duː; də] .
**do .**
做 .

做。

---

[juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ə'hed] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [reɪs] [aɪl] [bæk]
**You may keep ahead for a time , but in a long race I'll back**
你 可能 保持 前方 为了 一个 时间 , 但 在 一个 长的 种族 患病的 后退

你或许能暂时领先，但长远来看，我会落后。

---

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [tuː; tə] [wɪn] .
**civilization to win .**
文明 到 赢 .

文明终将胜利。

---

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

[ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
**Is that so ?**
是 那 所以 ?

是这样吗?

[wel] , [mɪs] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [juːv] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [seɪ] , [ænd; ənd][ai]
**Well , Miss Civilization , you've had your say , and I**
出色地 , 错过 文明 , 你已经 有 你的 说 , 和 我

好了，文明小姐，您已经表达过您的看法了，而我

[həʊp] [juː; jʊ] [fiːl] ['betə(r)] .
**hope you feel better .**
希望 你 感觉 更好的 .

希望你感觉好些。

( [tuː; tə] ['hæri] )
**( To HARRY )**
( 到 哈利 )

（对哈利说）

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [sɪlk] ['mʌflə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] .
**Give me that silk muffler of yours .**
给 我 那 丝绸 围巾 的 你的 .

把你的丝绸围巾给我。

( [tuː; tə] ['ælɪs] )
**( To ALICE )**
( 到 爱丽丝 )

（对爱丽丝说）

[ɪf] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [ɪts] [gɒt] [tuː; tə] ['hʌri] .
**If civilization is going to help you , it's got to hurry .**
如果 文明 是 去 到 帮助 你 , 它是 得到 到 匆忙 .

如果文明要帮助你，就必须抓紧时间。

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gæg] [ˌem 'iː] ?
**You don't mean to say you really are going to gag me ?**
你 不 意思是 到 说 你 真的 是 去 到 插科打诨 我 ?

你不会真的要堵住我的嘴吧?

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

[ai][ˌeɪ 'em] .
**I am .**
我 是 .

我是。

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

[maɪ] !
**My !**
我的 !

我的！

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['sɪli] .
**But I shall look silly .**
但 我 将 看 愚蠢的 .

但我会显得很傻。

( [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [raɪt] [ʃiː; ʃi] [ 'lisən ] [ˌæprɪ'hensɪvli] . )
**( With her face turned right she listens apprehensively . )**
( 和 她 脸 转向 正确的 她 听着 忧心忡忡地 . )

（她侧着脸，不安地听着。）

['hæri] :
**HARRY :**
哈利 :

哈利：

( ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð] ['kɜːt(ə)n] [kɔːdz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['mʌflə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
**( Coming down with curtain cords , and taking muffler from his**
( 未来 向下 和 窗帘 绳索 , 和 采取 围巾 从 他的

（拉下窗帘绳，从他身上取下围巾）

['pɒkɪt] )
**pocket )**
口袋 )

口袋）

[aɪv] [gɒt][ðə; ði] [stʌf] [ɪn] [ðɪs] ['mʌflə(r)] .
**I've got the stuff in this muffler .**
我已经 得到 这 东西 在 这 围巾 .

我把东西都放在这个消音器里了。

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

[wel] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] , [tuː] .
**Well , give me that , too .**
出色地 , 给 我 那 , 也 .

也给我这个。

( [ʃəʊz] [ˌɪn'saɪd] [kəʊt] ['pɒkɪt] )
**( Shows inside coat pocket )**
( 演出 里面 外套 口袋 )

（显示外套内侧口袋）

[aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [seɪf] .
**I'll put it in the safe .**
患病的 放 它 在 这 安全的 .

我会把它放进保险箱里。

( ['hæri] ['pleɪsɪz] ['mʌflə(r)] [ɒn] ['teɪb(ə)l] , [ɪk'spəʊzɪŋ] ['dʒuːəlri] . )
**( HARRY places muffler on table , exposing jewelry . )**
( 哈利 地方 围巾 在 桌子 , 暴露 珠宝 . )

（哈利将围巾放在桌子上，露出首饰。）

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

( [bɪ'gɪnz] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
**( begins placing the ornaments one at a time in his pocket .**
( 开始 放置 这 装饰品 一 在 一个 时间 在 他的 口袋 .

（开始将饰品一个接一个地放进口袋。）

[tuː; tə]
**To**
到

到

---

['ælɪs] . )
**ALICE . )**
爱丽丝 . )

爱丽丝。）

---

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**What is it ?**
什么 是 它 ?

那是什么？

---

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
**What did you hear ?**
什么 做过 你 听到 ?

你听到了什么？

---

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

---

[ai] — [ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [maɪ]['mʌðə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] .
**I — I thought I heard my mother moving about .**
我 — 我 想法 我 听到 我的 母亲 移动 关于 .

我……我好像听到妈妈在走动。

---

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

---

[wel] , [ʃɪd] ['betə(r)][nɒt] [muːv] [ə'baʊt] .
**Well , she'd better not move about .**
出色地 , 棚 更好的 不是 移动 关于 .

她最好别乱动。

---

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

---

( ['fɪəsli] )
**( Fiercely )**
( 激烈地 )

（猛烈地）

---

[jʊd] ['betə(r)][nɒt] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
**You'd better not wake her .**
你会 更好的 不是 唤醒 她 .

你最好别吵醒她。

---

( [siːz] [ðə; ði]['dʒuːəlz] . )
**( Sees the jewels . )**
( 看到 这 珠宝 . )

（看到珠宝。）

---

[əʊ] ! [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] " [grɑːft] , " [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] " [swæg] ? " [wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**Oh ! Look at the " graft , " or is it " swag ? " Which is it ?**
哦 ! 看 在 这 " 接枝 , " 或者 是 它 " 纪念品 ? " 哪个 是 它 ?

哦！瞧瞧这“嫁接”的，还是“炫耀”的？到底是哪个呢？

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

( [tuː; tə] ['hæri] )
**( To HARRY )**
( 到 哈利 )

（对哈利说）

['kʌvə(r)] [ɪm] [ʌp] ; ['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
**Cover em up ; cover it up .**
覆盖 呃 向上 ; 覆盖 它 向上 .

盖住他们；把事情掩盖起来。

( ['hæri] [traɪz] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['dʒuːəlz] [wɪð] [wʌn] [hænd] , [waɪl] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] [ə; eɪ]
**( HARRY tries to hide the jewels with one hand , while he passes a**
( 哈利 尝试 到 隐藏 这 珠宝 和 一 手 , 尽管 他 通过 一个

（哈利试图用一只手藏起珠宝，同时他经过……）

['leɪdiz] [wɒtʃ] [tuː; tə] [hætʃ] . )
**lady's watch to HATCH . )**
女士的 手表 到 孵化 . )

女士手表（HATCH）。）

['hæri] :
**HARRY :**
哈利 :

哈利：

( [tuː; tə] ['ælɪs] )
**( to ALICE )**
( 到 爱丽丝 )

（对爱丽丝说）

[ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] .
**That's YOUR watch .**
那就是 你的 手表 .

那是你的手表。

[aɪm] ['sɒri] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][gəʊ] .
**I'm sorry it has to go .**
我是 对不起 它 有 到 去 .

很抱歉，它必须被送走。

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

[aɪm][nɒt] .
**I'm not .**
我是 不是 .

我不是。

[ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][dɪd][gəʊ] .
**It's the first time it ever did go .**
它是 这 第一的 时间 它 曾经 做过 去 .

这是它第一次运行。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ]
**And , oh , thank you**
和 , 哦 , 感谢 你

哦，谢谢。

[fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [bɪg] [brəʊtʃ] .
**for taking that big brooch .**
为了 采取 那 大的 胸针 .

因为你拿走了那枚大胸针。

---

[ɪts] [ə; eɪ] [gɪft] [ɒv; əv] ['fɑː.ðərz] , [səʊ] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə]
**It's a gift of father's , so I had to**
它是 一个 礼物 的 父亲的 , 所以 我 有 到

这是父亲送的礼物，所以我不得不……

---

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪts] [səʊ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] .
**wear it , but it's so unbecoming .**
穿 它 , 但 它是 所以 不体面 .

穿上它，但实在太不合适了。

---

( [ʃiː; ʃi] [ 'lisən ] ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] . )
**( She listens covertly . )**
( 她 听着 隐蔽 . )

（她偷偷地听着。）

---

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

---

[pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] [ɒn] [ðem; ðəm] .
**Put your hat on them .**
放 你的 帽子 在 他们 .

把帽子戴在他们头上。

---

['kʌvə(r)] [ðem; ðəm] [ʌp] .
**Cover them up .**
覆盖 他们 向上 .

把它们盖起来。

---

( ['hæri] ['pɑːtli] ['kʌvəz] ['dʒuːəlz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hæt] .
**( HARRY partly covers jewels with his hat .**
( 哈利 部分 封面 珠宝 和 他的 帽子 .

（哈利用帽子遮住了部分珠宝。）

---

[hætʃ] [lɪfts] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['nekləs] . )
**HATCH lifts a diamond necklace . )**
孵化 电梯 一个 钻石 项链 . )

哈奇拿起一条钻石项链。）

---

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

---

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [peɪst] .
**I suppose you know your own business — but THAT IS PASTE .**
我 认为 你 知道 你的 自己的 商业 — 但 那 是 粘贴 .

我想你很清楚自己的职责——但那是浆糊。

---

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

---

[duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [gægd] [naʊ] ?
**Do you want to be gagged NOW ?**
做 你 想 到 是 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 现在 ?

你现在想被堵住嘴吗？

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝:

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] .
**Pardon me , of course you know what you want .**
赦免 我 , 的 课程 你 知道 什么 你 想 .

恕我直言，您当然知道自己想要什么。

( [n'əʊtɪsɪz] [ə'nʌðə(r)] ['nekləs] . )
**( Notices another necklace . )**
( 通知 其他 项链 . )

（注意到另一条项链。）

[əʊ] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɔːrənz] ['nekləs] !
**Oh , that Mrs . Warren's necklace !**
哦 , 那 太太 . 沃伦的 项链 !

哦，那是沃伦太太的项链!

[səʊ][juː; jʊ] [kɔːld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [dɪd]
**So you called on her , too , did**
所以 你 称为 在 她 , 也 , 做过

所以你也给她打过电话，是吗?

[juː; jʊ] ? ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] [ə'træktɪv] !
**you ? Isn't she attractive !**
你 ? 不是 她 吸引人的 !

你?她难道不漂亮吗!

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪:

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
**We didn't ask for the lady of the house .**
我们 没有 问 为了 这 女士 的 这 房子 .

我们并没有要求见女主人。

[ðeɪ] [eɪnt] ['ɔːlweɪz] [æz; əz]
**They ain't always as**
他们 不是 总是 作为

他们并不总是这样

['səʊʃəb(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
**sociable as you are .**
善于交际的 作为 你 是 .

你真是个善于交际的人。

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝:

[wel] , [ðæts] [hɜː(r); hə(r)] ['nekləs] .
**Well , that's her necklace .**
出色地 , 那就是 她 项链 .

那是她的项链。

[juː; jʊ][gɒt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl]
**You got that at the house on the hill**
你 得到 那 在 这 房子 在 这 爬坡道

你在山上那栋房子里得到了它

[wɪð] [ðə; ði] [red] [ruːf] — [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz][ðə; ði] [red] [ruːf] , [nɒt][ðə; ði] [hɪl] .
**with the red roof — the house has the red roof , not the hill .**
和 这 红色的 屋顶 — 这 房子 有 这 红色的 屋顶 , 不是 这 爬坡道 .

红屋顶——指的是房子有红色的屋顶，而不是山坡有红色的屋顶。

( [ʃiː; ʃi]['rekəgnaɪzɪz] , [wɪð] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][gəʊld] ['lɒkɪt] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [wɪtʃ]
**( She recognizes , with an exclamation , a gold locket and chain which**
( 她 认可 , 和 一个 感叹 , 一个 金子 吊坠 和 链 哪个

她惊呼一声，认出那是一枚金项链和一枚金吊坠，

[hætʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] . )
**HATCH is about to place in his pocket . )**
孵化 是 关于 到 地方 在 他的 口袋 . )

哈奇正准备把它放进口袋里。）

[əʊ] ! [ðæts] ['mɪsɪz] . ['loʊəlz] ['lɒkɪt] !
**Oh ! That's Mrs . Lowell's locket !**
哦 ! 那就是 太太 . 洛厄尔的 吊坠 !

哦！那是洛厄尔太太的吊坠！

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] !
**How could you !**
如何 可以 你 !

你怎么能这样！

( [ʃiː; ʃi] ['snætʃɪz] ['lɒkɪt] [frɒm; frəm] [hætʃ] , [ænd; ənd][klɑːsps][ˌaɪ 'tiː][ɪn][bəʊθ][hændz] .
**( She snatches locket from HATCH , and clasps it in both hands .**
( 她 抢夺 吊坠 从 孵化 , 和 扣环 它 在 两个都 双手 .

（她从 HATCH 手中抢过吊坠，双手紧紧握住。

[ʃiː; ʃi]
**She**
她

她

['raɪzɪz] [ɪn'dɪgnəntli] . )
**rises indignantly . )**
上升 愤慨地 . )

愤然起身。）

[haʊ] [deəd] [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] !
**How dared you take that !**
如何 敢于 你 拿 那 !

你竟敢拿走它！

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

[pʊt] [ðæt] [daʊn] !
**Put that down !**
放 那 向下 !

放下！

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

( ['waɪldli][ænd; ənd]['ræpɪdli] )
**( wildly and rapidly )**
( 疯狂地 和 快速 )

（疯狂而迅速地）

[nəʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt] .
**No , I will not .**
不 , 我 将要 不是 .

不，我不会。

---

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] [tuː; tə] [ðæt] ['wʊmən] ?
**Do you know what that means to that woman ?**
做 你 知道 什么 那 方法 到 那 女士 ?

你知道这对那个女人意味着什么吗?

---

[ʃiː; ʃi]
**She**
她

她

---

[k'eəz] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
**cares more for that than for anything in this world .**
关心 更多的 为了 那 比 为了 任何事物 在 这 世界 .

他更看重这一点，胜过世间万物。

---

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
**Her husband**
她 丈夫

她的丈夫

---

[juːst] [tuː; tə][weə(r)] [ðɪs] .
**used to wear this .**
用过的 到 穿 这 .

以前穿过这个。

---

( [pɔɪnts] . )
**( Points . )**
( 积分 . )

（要点。）

---

[ðæts] [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃaɪldz] [heə(r)] .
**That's a lock of their child's hair .**
那就是 一个 锁 的 他们的 孩子的 头发 .

那是他们孩子的一缕头发。

---

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**The child's dead , and the**
这 孩子的 死的 , 和 这

孩子死了，而且

---

['hʌzbəndz] [ded] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**husband's dead , and that's all she has left of either of them .**
丈夫的 死的 , 和 那就是 全部 她 有 左边 的 任何一个 的 他们 .

丈夫去世了，这是她和他们之间仅存的遗产。

---

[ænd; ənd]
**And**
和

和

---

[juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [bruːts] !
**you TOOK it , YOU BRUTES !**
你 采取 它 , 你 野蛮人 !

你们这些畜生，竟然把它拿走了!

---

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪：

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
**Of course we took it .**
的 课程 我们 采取 它 .

我们当然收下了。

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] ['evribɒdi] [kæn; kən] [siː]
**Why does she wear it where everybody can see**
为什么 做 她 穿 它 在哪里 大家 能 看

她为什么要在人人都能看到的地方穿这件衣服?

[ˌaɪ 'tiː] ?
**it ?**
它 ?

它?

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化:

( ['sævɪdʒli] )
**( savagely )**
( 野蛮地 )

(野蛮地)

[kiːp] ['kwaɪət] , [juː; jʊ] [fuːl] .
**Keep quiet , you fool .**
保持 安静的 , 你 傻子 .

闭嘴，你这个傻瓜。

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝:

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?
**She WORE it ?**
她 穿着 它 ?

她穿了?

[juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] — [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ?
**You took it — FROM HER ?**
你 采取 它 — 从 她 ?

你从她那里拿的?

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化:

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] .
**We didn't hurt her .**
我们 没有 伤害 她 .

我们没有伤害她。

[wiː; wi]['əʊnli] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bɪt] .
**We only frightened her a bit .**
我们 仅有的 害怕 她 一个 少量 .

我们只是稍微吓到她了。

( ['æŋgrəli] . )
**( Angrily . )**
( 愤怒地 . )

(愤怒地)

[ænd; ənd] [wiːl; wil] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [wɪr] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] , [mɪs]
**And we'll frighten you before we're done with you , Miss**
和 出色地 吓唬 你 前 是 完毕 和 你 , 错过

小姐，在我们收拾完你之前，我们会让你吓一跳。

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] !
**Civilization !**
文明 !

文明！

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

( [dɪ'faɪəntli] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] )
**( defiantly , her voice rising )**
( 公然挑衅 , 她 嗓音 上升 )

（她声音高亢，语气中带着挑衅）

['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] !
**Frighten me !**
吓唬 我 !

吓唬我！

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪsɪz] ['kʌvəd] !
**You — you with your faces covered !**
你 — 你 和 你的 面孔 涵盖 !

你们——你们这些蒙着脸的人！

[jʊr; jər] [nɒt] [men]
**You're not men**
你是 不是 男人

你们不是男人

[ɪ'nʌf] .
**enough .**
足够的 .

足够的。

[jʊr; jər] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [stiːl] [frɒm; frəm] [men] .
**You're afraid to even steal from men .**
你是 害怕的 到 甚至 偷 从 男人 .

你甚至不敢偷男人的东西。

[juː; jʊ] [rɒb] ['wɪmɪn] [wen]
**You rob WOMEN when**
你 抢 女性 什么时候

你抢劫女性

['ðer] [ə'ləʊn] — [æt; ət] [naɪt] .
**they're alone — at night .**
它们是 独自的 — 在 夜晚 .

他们独自一人——在夜晚。

( [həʊldz] [ʌp] ['lɒkɪt] . )
**( Holds up locket . )**
( 持有 向上 吊坠 . )

（举起小盒。）

[traɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] !
**Try to take that from me !**
尝试 到 拿 那 从 我 !

你试试看能不能把它从我这儿夺走！

[vɔɪs] :
**VOICE :**
嗓音 :

嗓音：

( ['kɔːlɪŋ] )
**( calling )**
( 呼叫 )

（呼叫）

['ælɪs] — ['ælɪs] !
**Alice — Alice !**
爱丽丝 — 爱丽丝 !

爱丽丝——爱丽丝！

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

['mʌðə(r)] !
**Mother !**
母亲 !

母亲！

[əʊ] , [ai] [fə'gɒt] , [ai] [fə'gɒt] .
**Oh , I forgot , I forgot .**
哦 , 我 忘了 , 我 忘了 .

哦，我忘了，我忘了。

( [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] [raɪz] [ænd; ənd] [muːv] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['menəsɪŋli] . )
**( The burglars rise and move toward her menacingly . )**
( 这 窃贼 上升 和 移动 朝向 她 威胁地 . )

（窃贼们起身，气势汹汹地向她走来。）

[pliːz] , [pliːz] [kiːp] ['kwaɪət] .
**Please , please keep quiet .**
请 , 请 保持 安静的 .

请保持安静。

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [doʊnt] — [let] — [hɜː(r); hə(r)] — [nəʊ] !
**For God's sake , don't — let — her — know !**
为了 神的 清酒 , 不 — 让 — 她 — 知道 !

看在上帝的份上，千万别让她知道！

[vɔɪs] :
**VOICE :**
嗓音 :

嗓音：

['ælɪs] , [wʌts] [rɒŋ] ?
**Alice , what's wrong ?**
爱丽丝 , 是什么 错误的 ?

爱丽丝，你怎么了？

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ?
**Who are you talking to ?**
WHO 是 你 说 到 ?

你在跟谁说话？

( ['ælɪs] [rʌnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [wɪð] [wʌn] [hænd] [held] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði]
**( ALICE runs to the curtains , with one hand held out to the**
( 爱丽丝 跑步 到 这 窗帘 , 和 一 手 握住 出去 到 这

（爱丽丝跑向窗帘，一只手伸出来……）

['bɜːglə(r)] , [ in'triːt ] ['saɪləns] . )
**burglars , entreating silence . )**
窃贼 , 恳求 沉默 . )

窃贼恳求保持安静。)

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝:

[aɪm] — [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][dʒeɪmz] , [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .
**I'm — I'm talking to James , the coachman .**
我是 — 我是 说 到 詹姆斯 , 这 马车夫 .

我正在和马车夫詹姆斯说话。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɪz] [ɪl] .
**One of the horses is ill .**
一 的 这 马匹 是 患病的 .

其中一匹马生病了。

[doʊnt] [kʌm] [daʊn] , ['mʌðə(r)] .
**Don't come down , mother .**
不 来 向下 , 母亲 .

妈妈，别下来。

[doʊnt] [kʌm] [daʊn] .
**Don't come down .**
不 来 向下 .

不要下来。

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] .
**Go back to bed .**
去 后退 到 床 .

回去睡觉吧。

[hiːz]
**He's**
他是

他是

['gəʊɪŋ] [naʊ] , [raɪt] [ə'weɪ] .
**going now , right away .**
去 现在 , 正确的 离开 .

现在就走，马上就走。

[hiː; hi] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['medsn; 'medɪsn] .
**He came for some medicine .**
他 来了 为了 一些 药品 .

他来买药。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
**It's all right .**
它是 全部 正确的 .

没关系。

[gʊd] [naɪt] , ['mʌðə(r)] .
**Good night , mother .**
好的 夜晚 , 母亲 .

晚安，妈妈。

[vɔɪs] :
**VOICE :**
嗓音 :

嗓音:

[kænt] [ai] [help] ?
**Can't I help ?**
不能 我 帮助 ?

我能帮上什么忙吗?

---

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝:

---

( ['viːəməntli] )
**( Vehemently )**
( 强烈地 )

(强烈地)

---

[nəʊ] , [nəʊ] . [gʊd] [naɪt] , ['mʌðə(r)] .
**No , no . Good night , mother .**
不 , 不 . 好的 夜晚 , 母亲 .

不，不。晚安，妈妈。

---

[vɔɪs] :
**VOICE :**
嗓音 :

嗓音:

---

[gʊd] [naɪt] .
**Good night .**
好的 夜晚 .

晚安。

---

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化:

---

( ['fɪəsli] , [tuː; tə] ['hæri] )
**( fiercely , to HARRY )**
( 激烈地 , 到 哈利 )

(严厉地，对哈利说)

---

[ðæts] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] !
**That's enough of this !**
那就是 足够的 的 这 !

够了!

---

[wiː; wi] [kænt] [liːv] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs]
**We can't leave here with the whole house**
我们 不能 离开 这里 和 这 所有的 房子

我们不能带着整栋房子离开这里

---

[ə'weɪk] .
**awake .**
醒 .

醒。

---

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kəʊtʃmən] , [tuː] .
**And there's a coachman , too .**
和 有 一个 马车夫 , 也 .

还有一位马车夫。

---

[ʃɪl] [weɪk] [hɪm] [nekst] .
**She'll wake him next .**
壳 唤醒 他 下一个 .

接下来她会叫醒他。

[hi:l]
**He'll**
地狱

地狱

[hæv; həv] [ðə; ði] [həʊl] [dæmd] ['vɪlɪdʒ] ['ɑːftə(r)] [juː 'es] .
**have the whole damned village after us .**
有 这 所有的 该死的 村庄 后 我们 .

全村人都来追我们了。

( [tuː; tə] ['ælɪs] )
**( To ALICE )**
( 到 爱丽丝 )

（对爱丽丝说）

[ðæt] ['wʊmən] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋz] [stɒpt] .
**That woman upstairs and you have got to have your tongues stopped .**
那 女士 楼上 和 你 有 得到 到 有 你的 舌头 停止 .

楼上那个女人，还有你们，都给我闭嘴。

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

( ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['kɜːtənz] )
**( standing in front of curtains )**
( 常设 在 正面 的 窗帘 )

（站在窗帘前）

[juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [gəʊ] [nɪə(r)] [ðæt] ['wʊmən] !
**You try to go near that woman !**
你 尝试 到 去 靠近 那 女士 !

你竟敢靠近那个女人！

[ʃi:z] [ɪl] , [ʃi:z] ['fiːb(ə)l] , [ʃi:z] [maɪ] —
**She's ill , she's feeble , she's my —**
她是 患病的 , 她是 微弱 , 她是 我的 —

她病了，她很虚弱，她是我的——

['mʌðə(r)] !
**mother !**
母亲 !

母亲！

[juː; jʊ] [deə(r)] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
**You dare to touch her .**
你 敢 到 触碰 她 .

你竟敢碰她！

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

[get] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [wei] .
**Get out of my way .**
得到 出去 的 我的 方式 .

让开。

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

[ʃiːz] [ɪl] , [juː; jʊ] [ 'kauəd ] .
**She's ill , you cowards .**
她是 患病的 , 你 懦夫 .

她病了，你们这些懦夫。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] .
**It will kill her .**
它 将要 杀 她 .

这会要了她的命。

---

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː]
**You'll have to kill me**
你会 有 到 杀 我

你得杀了我

---

[bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][get] [θruː] [ðɪs] [dɔː(r)] .
**before you get through this door .**
前 你 得到 通过 这 门 .

在你穿过这扇门之前。

---

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

---

( ['sævɪdʒli] )
**( savagely )**
( 野蛮地 )

（野蛮地）

---

[wel] , [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðæt] —
**Well , then , if it comes to that —**
出色地 , 然后 , 如果 它 来 到 那 —

那么，如果真到了那一步——

---

( [θriː] [ˌləʊkə'məʊtɪv] ['wɪslz] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .
**( Three locomotive whistles are heard from just outside the house .**
( 三 机车 哨声 是 听到 从 只是 外部 这 房子 .

（屋外传来三声火车汽笛声。）

---

['ælɪs] [θrəʊz] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [hɪ'sterɪkli] . )
**ALICE throws up her hands hysterically . )**
爱丽丝 投掷 向上 她 双手 歇斯底里地 . )

爱丽丝歇斯底里地举起双手。）

---

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

---

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊！

---

[æt; ət][lɑːst] !
**At last !**
在 最后的 !

终于！

---

[ðev] [kʌm] .
**They've come .**
他们有 来 .

他们来了。

[ðev] [kʌm] !
**They've come !**
他们有 来 !

他们来了！

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

( ['fɪəsli] )
**( fiercely )**
( 激烈地 )

（猛烈地）

[ðev] [kʌm] !
**They've come !**
他们有 来 !

他们来了！

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**What is it ?**
什么 是 它 ?

那是什么？

[wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?
**What does that mean ?**
什么 做 那 意思是 ?

这意味着什么？

( ['ɹɛdi] [rʌnz] [tuː; tə] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]['əupənz][ðə; ði] ['ʃʌtəz] . )
**( REDDY runs to window and opens the shutters . )**
( 雷迪 跑步 到 窗户 和 打开 这 百叶窗 . )

（雷迪跑到窗边，打开百叶窗。）

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

( ['dʒuːbɪləntli] )
**( jubilantly )**
( 欢欣雀跃 )

（兴高采烈地）

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] — [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] ['twenti] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðæt] [lɔːn] .
**It means — it means that twenty men are crossing that lawn .**
它 方法 — 它 方法 那 二十 男人 是 过境 那 草地 .

这意味着——这意味着有二十个人正在穿过那片草坪。

[ˌaɪ 'tiː]
**It**
它

它

[miːnz] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ][sæt] ['drɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] , [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ]
**means that while you sat drinking there , Civilization was racing**
方法 那 尽管 你 卫星 喝 那里 , 文明 曾是 赛车

这意味着，当你坐在那里喝酒的时候，文明已经在飞速发展了。

[tə'wɔːd] [juː; jʊ][æt; ət]['sev(ə)nti] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] !
**toward you at seventy miles an hour !**
朝向 你 在 七十 英里 一个 小时 !

以每小时七十英里的速度向你袭来！

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化:

---

[dæm'neɪʃn] !
**Damnation !**
诅咒 !

诅咒!

---

[wɪr] [træpt] .
**We're trapped .**
是 被困 .

我们被困住了。

---

[get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wægən] — [kwɪk] !
**Get to the wagon — quick !**
得到 到 这 车皮 — 快的 !

快到马车那里去!

---

[nəʊ] .
**No .**
不 .

不。

---

[liːv]
**Leave**
离开

离开

---

[ðə; ði] [gɜːl] [ə'ləʊn] .
**the girl alone .**
这 女孩 独自的 .

女孩独自一人。

---

[wɪv] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
**We've no time for that .**
我们已经 不 时间 为了 那 .

我们没时间做那种事。

---

[drɒp] [ðæt] [stʌf] .
**Drop that stuff .**
降低 那 东西 .

把那些东西放下。

---

[ðæt]
**That**
那

那

---

[wei] .
**way .**
方式 .

方式。

---

[ðæt] [wei] .
**That way .**
那 方式 .

那样做。

---

['ɹɛdi] :
**REDDY :**
雷迪 :

雷迪:

( [æt; ət] ['wɪndəʊ] )
**( at window )**
( 在 窗户 )

（在窗边）

[nəʊ] . [get] [bæk] !
**No . Get back !**
不 . 得到 后退 !

不，回去！

[get] [bæk] !
**Get back !**
得到 后退 !

回去！

[ɪts] [tuː] [leɪt] .
**It's too late .**
它是 也 晚的 .

太迟了。

[ðeəz; ðəz] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
**There's hundreds of them**
有 数百 的 他们

有成百上千个。

[aʊt] [ðeə(r)] .
**out there .**
出去 那里 .

就在那里。

[hætʃ] :
**HATCH :**
孵化 :

孵化：

( ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]['sentə(r)][dɔː(r)] )
**( running to centre door )**
( 跑步 到 中心 门 )

（跑向中央大门）

[aʊt] [hɪə(r)] !
**Out here !**
出去 这里 !

就在这儿！

[ðɪs] [wei] ! [kwɪk] !
**This way ! Quick !**
这 方式 ! 快的 !

这边走！快！

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

( ['mɒkɪŋli] )
**( mockingly )**
( 嘲讽地 )

（嘲讽地）

[jes] , [kʌm] !
**Yes , come !**
是的 , 来 !

来吧！

[juː; jʊ][doʊnt][deə(r)] [kʌm] [ðɪs] [wei] [naʊ] !
**You don't dare come this way NOW !**
你 不 敢 来 这 方式 现在 !

你现在不许往这边走！

( [ʃiː; ʃi][drægz]['əʊpən][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [dɪs'kləʊzɪŋ] ['kæptɪn] ['luːkəs] [ænd; ənd] [tuː]
**( She drags open the curtains , disclosing CAPTAIN LUCAS and two**
( 她 拖拽 打开 这 窗帘 , 披露 队长 卢卡斯 和 二

（她猛地拉开窗帘，露出了卢卡斯上尉和两名男子。）

['ʌðə(r)] [pə'liːsmən] .
**other policemen .**
其他 警察 .

其他警察。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] [ðeɪ] [stænd] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːglə(r)]
**For an instant they stand , covering the burglars**
为了 一个 立即的 他们 站立 , 覆盖 这 窃贼

他们站起身来，掩护窃贼。

[wɪð] [rɪ'vɔlvəz] .
**with revolvers .**
和 左轮手枪 .

用左轮手枪。

['ɹɛdi] [rʌnz] [tuː; tə] ['wɪndəʊ] .
**REDDY runs to window .**
雷迪 跑步 到 窗户 .

雷迪跑到窗边。

[hiː; hi][ɪz] [siːzd] [baɪ][æn; ən] ['entərɪŋ]
**He is seized by an entering**
他 是 查获 经过 一个 进入

他被一个闯入者抓住了

[kraʊd] [ɒv; əv][men][ɪn][ðə; ði][ɔɪl] - [steɪnd] [bluː] [dʒiːnz][ɒv; əv] [ˌendʒə'nɪr] [ænd; ənd]
**crowd of men in the oil - stained blue jeans of engineers and**
人群 的 男人 在 这 油 - 染色 蓝色的 牛仔裤 的 工程师 和

一群穿着沾满油渍的蓝色牛仔裤的工程师们

['breɪkmən] . )
**brakemen . )**
制动员 . )

制动员。）

['kæptɪn] ['luːkəs] :
**CAPTAIN LUCAS :**
队长 卢卡斯 :

卢卡斯船长：

[həʊld] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][hændz] , [ɔːl] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
**Hold up your hands , all of you !**
抓住 向上 你的 双手 , 全部 的 你 !

你们所有人，都举起手来！

[ai] [ges] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] .
**I guess I know you .**
我 猜测 我 知道 你 .

我想我认识你。

( [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [hiː; hi] [tɪəz] [ɒf] ['hætʃɪz] [mɑːsk] . )
**( With his left hand he tears off HATCH'S mask . )**
( 和 他的 左边 手 他 眼泪 离开 孵化器的 面具 . )

（他用左手撕下了哈奇的面具。）

" [dʒəʊ] " [hætʃ] — [æt; ət][lɑːst] .
" Joe " Hatch — at last .
" 乔 " 孵化 — 在 最后的 .

"乔"·哈奇——终于来了。

( [ pul ] [ɒf] ['hæriz] [mɑːsk] . )
( Pulls off HARRY'S mask . )
( 拉 离开 哈利的 面具 . )

(摘下哈利的面具。)

[ænd; ənd] ['hæri] [heɪz] .
And Harry Hayes .
和 哈里 海耶斯 .

还有哈里·海耶斯。

[ai] [θɔːt] [səʊ] .
I thought so .
我 想法 所以 .

我是这么想的。

[ænd; ənd] [ðæts] — [ðə; ði] " [kɪd] .
And that's — the " Kid .
和 那就是 — 这 " 孩子 .

那就是——"孩子"。

" [ðə; ði] [həʊl]
" The whole
" 这 所有的

整个

[gæŋ] .
gang .
帮派 .

团伙。

( [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] . )
( To the police . )
( 到 这 警察 . )

(对警方说。)

[gʊd] [wɜːk] , [bɔɪz] .
Good work , boys .
好的 工作 , 男孩们 .

干得好，孩子们。

( [tuː; tə] ['ælɪs] )
( To ALICE )
( 到 爱丽丝 )

(对爱丽丝说)

[maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [mɪs] ['gɑːdnə(r)] .
My congratulations , Miss Gardner .
我的 恭喜! , 错过 加德纳 .

恭喜你，加德纳小姐。

['ðer] [ðə; ði] [wɜːst] [lɒt] [ɪn] [ðə; ði]
They're the worst lot in the
它们是 这 最差 很多 在 这

他们是最差劲的一群人。

['kʌntri] .
country .
国家 .

国家。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [breɪv] [jʌŋ] ['leɪdi] .
**You're a brave young lady .**
你是 一个 勇敢的 年轻的 女士 .

你是一位勇敢的年轻女士。

---

[juː; jʊ] [ɔːt] —
**You ought —**
你 应该 —

你应该——

---

['ælɪs] :
**ALICE :**
爱丽丝 :

爱丽丝：

---

( ['spiːkɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] ['slaɪtli] )
**( speaking with an effort and swaying slightly )**
( 请讲 和 一个 努力 和 摇晃 轻微地 )

（说话时有些吃力，身体略微摇晃）

---

[hʌʃ] , [pliːz] .
**Hush , please .**
嘘 , 请 .

请安静。

---

[doʊnt] — [doʊnt] [ə'lɑːm] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
**Don't — don't alarm my mother .**
不 — 不 警报 我的 母亲 .

别——别惊动我妈妈。

---

['mʌðərz] [nɒt] [æz; əz]
**Mother's not as**
母亲的 不是 作为

母亲并不像

---

[strɒŋ] [æz; əz] — [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] .
**strong as — as I am .**
强的 作为 — 作为 我 是 .

像我一样坚强。

---

( [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [feɪnts] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv]
**( Her eyes close , and she faints across the arm of the Chief of**
( 她 眼睛 关闭 , 和 她 晕倒 穿过 这 手臂 的 这 首席 的

（她闭上眼睛，昏倒在酋长的胳膊上。）

---

[pə'liːs] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] . )
**Police as the CURTAIN FALLS . )**
警察 作为 这 窗帘 瀑布 . )

（幕布落下时，警察赶到。）

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神